

قراءات أيام شهر نسئ

Lectures des jours du moi de Nasi

<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6.</u>
----------	----------	----------	----------	----------	-----------

First day of The Month of Misra
(15th of Hatour)

اليوم الأول من شهر مسرى
(الخامس عشر من هاتور)

Première jour du mois de Misra
(Quinzième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 4-5 : 65

طوبى للذي تختاره وتقربه ليسكن في ديارك. لنشبعن من خير بيتك
قدس هيكلك بمخاوف في العدل تستجيبنا يا اله خلاصنا يا متكل جميع
اقاصي الارض والبحر البعيدة. هلوليا.

Psalms 65:4-5

4 Blessed is the man You
choose, and cause to
approach You, that he
may dwell in Your courts.

5 You will answer us, O
God of our salvation, You
who are the confidence
of all the ends of the
earth. Alleluia

Psalms 65 : 4-5

4 Heureux celui que tu
choisis et que tu admets en
ta présence. Pour qu'il
habite dans tes parvis. Avec
justice,

5 tu nous réponds par des
merveilles. Dieu, notre
sauveur, sécurité de la terre
entière, Alléluia.

متى 10:34-42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها. واعداء الانسان اهل بيته.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.
35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني. ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا يأخذ صليبه ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household.' 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. 37 Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني. من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي
ياخذ.

39 He who finds his life
will lose it, and he who
loses his life for My sake
will find it. 40 He who
receives you receives Me,
and he who receives Me
receives Him who sent
Me. 41 He who receives a
prophet in the name of a
prophet shall receive a
prophet's reward.

39 Qui aura assuré sa vie la
perdra et qui perdra sa vie à
cause de moi l'assurera. 40
Qui vous accueille
m'accueille, et qui
m'accueille, accueille Celui
qui m'a envoyé. 41 Qui
accueille un prophète en sa
qualité de prophète recevra
une récompense de
prophète,

ومن يقبل باراً باسم بار فأجر بار يأخذ. ومن سقى احد هؤلاء الصغار
كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق اقول لكم انه لا يضيع اجره
(**والمجد لله دائماً**)

And he who receives a
righteous man in the name
of a righteous man shall
receive a righteous man's
reward. 42 And whoever
gives one of these little
ones only a cup of cold
water in the name of a
disciple, assuredly, I say to
you, he shall by no means
lose his reward.

(Glory be to God forever.)

et qui accueille un juste en
sa qualité de juste recevra
une récompense de juste.
42 Quiconque donnera à
boire, ne serait-ce qu'un
verre d'eau fraîche, à l'un
de ces petits en sa qualité
de disciple, en vérité, je
vous le déclare, il ne
perdra pas sa
récompense.

(Gloire à Di

Continue to Raising of Incense
تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 17,18 : 37

لان سواعد الاشرار تنكسر وعاضد الصديقين الرب. الرب عارف
ايام الكملة وميراثهم الى الابد يكون هلولويا.

Psalms 37:17-18

17 The LORD upholds
the righteous.

18 The LORD knows the
days of the upright, and
their inheritance shall be
forever.

Alleluia

Psaume 37 : 17,18

17 Le Seigneur soutient les
justes.

18 Le Seigneur connaît les
jours des hommes intègres,
et leur patrimoine subsistera
toujours

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
قليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (1 : 1 - 17)

في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله. كل شيء به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان.

John 1:1-17

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

Jean 1 : 1 - 17

1 Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu. 2 Il était au commencement tourné vers Dieu. 3 Tout fut par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui.

فيه كانت الحياة والحياة كانت نور الناس. والنور يضيء في الظلمة
والظلمة لم تدركه كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء
للسهادة ليشهد للنور لكي يؤمن الكل بواسطته.

4 In Him was life, and the
life was the light of men. 5
And the light shines in the
darkness, and the darkness
did not comprehend it. 6
There was a man sent from
God, whose name was
John. 7 This man came for
a witness, to bear witness
of the Light, that all through
him might believe.

4 En lui était la vie et la vie
était la lumière des
hommes, et la lumière
brille dans les ténèbres, et
les ténèbres ne l'ont point
comprise. 6 Il y eut un
homme, envoyé de Dieu:
son nom était Jean. 7 Il vint
en témoin, pour rendre
témoignage à la lumière,
afin que tous croient par
lui.

لم يكن هو النور بل ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان آتيا الى العالم. كان في العالم وكوّن العالم به ولم يعرفه العالم.

8 He was not that Light,
but was sent to bear
witness of that Light. 9
That was the true Light
which gives light to every
man coming into the world.
10 He was in the world,
and the world was made
through Him, and the world
did not know Him.

8 Il n'était pas la lumière,
mais il devait rendre
témoignage à la lumière.
Le Verbe était la vraie
lumière qui, en venant dans
le monde, illumine tout
homme. Il était dans le
monde, et le monde fut par
lui, et le monde ne l'a pas
reconnu.

الى خاصته جاء وخاصته لم تقبله. واما كل الذين قبلوه فاعطاهم سلطانا ان يصيروا اولاد الله اي المؤمنون باسمه. الذين ولدوا ليس من دم ولا من مشيئة جسد ولا من مشيئة رجل بل من الله

11 He came to His own, and His own did not receive Him. 12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

11 Il est venu dans son propre bien et les siens ne l'ont pas accueilli. 12 Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu. 13 Ceux-là ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu.

والكلمة صار جسدا وحلّ بيننا ورأينا مجده مجدا كما لوحيده من الآب
مملوءا نعمة وحقا. يوحنا شهد له ونادى قائلا هذا هو الذي قلت عنه ان
الذي يأتي بعدي صار قدامي لانه كان قبلي.

14 And the Word became
flesh and dwelt among us,
and we beheld His glory,
the glory as of the only
begotten of the Father, full
of grace and truth. 15 John
bore witness of Him and
cried out, saying, This was
He of whom I said, "He
who comes after me is
preferred before me, for
He was before me.'

14 Et le Verbe s'est fait
chair et il a habité parmi
nous et nous avons vu sa
gloire, cette gloire que, Fils
unique plein de grâce et de
vérité, il tient du Père. 15
Jean lui rend témoignage
et proclame: "Voici celui
dont j'ai dit: après moi vient
un homme qui m'a
devancé, parce que, avant
moi,

ومن ملئه نحن جميعا اخذنا. ونعمة فوق نعمة. لان الناموس بموسى اعطي. اما النعمة والحق فبيسوع المسيح صارا.

(والمجد لله دائماً)

16 And of His fullness we have all received, and grace for grace. 17 For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

(Glory be to God forever.)

16 il était." De sa plénitude en effet, tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce. 17 Si la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (10 : 4 – 18)

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

Romans 10:4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.
5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

Romains. 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" " (that is, to bring Christ down from above) 7 or, Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: 7 Qui descendra dans l'abîme? Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts. Que dit-elle donc?

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton coeur. Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. 9 Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزي. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame." 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec: tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they
preach unless they are
sent? As it is written: How
beautiful are the feet of
those who preach the
gospel of peace, who bring
glad tidings of good things!"

16 But they have not all
obeyed the gospel. For
Isaiah says, Lord, who has
believed our report?"

15 Et comment le
proclamer, sans être
envoyé? Aussi est-il écrit:
Qu'ils sont beaux les pieds
de ceux qui annoncent de
bonnes nouvelles! 16 Mais
tous n'ont pas obéi à
l'Évangile. Esaïe dit en
effet: Seigneur, qui a cru à
notre prédication?

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم
يسمعوا. بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة
اقوالهم.

17 So then faith comes
by hearing, and hearing
by the word of God. 18
But I say, have they not
heard? Yes indeed:
Their sound has gone
out to all the earth, and
their words to the ends
of the world.

17 Ainsi la foi vient de la
prédication et la prédication,
c'est l'annonce de la parole du
Christ. 18 Je demande alors:
N'auraient-ils pas entendu?
Mais si! Par toute la terre a
retenti leur voix et jusqu'aux
extrémités du monde leurs
paroles.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (1 : 2 – 1 : 6)

الذي كان من البدء الذي سمعناه الذي رأيناه بعيوننا الذي شاهدناه ولمسته ايدينا من جهة كلمة الحياة.

1 John 1:1-10 & 2:1-6

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life--

1 Jean 1:1 - 2:1-6

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché du Verbe de vie -

فان الحياة أظهرت وقد رأينا ونشهد ونخبركم بالحياة الابدية التي كانت
عند الأب وأظهرت لنا. الذي رأيناه وسمعناه نخبركم به لكي يكون لكم
ايضا شركة معنا.

2 the life was
manifested, and we
have seen, and bear
witness, and declare to
you that eternal life
which was with the
Father and was
manifested to us-- 3 that
which we have seen and
heard we declare to you,
that you also may have
fellowship with us;

2 car la vie s'est manifestée,
et nous avons vu et nous
rendons témoignage et nous
vous annonçons la vie
éternelle, qui était tournée
vers le Père et s'est
manifestée à nous -,3 ce que
nous avons vu et entendu,
nous vous l'annonçons, à
vous aussi, afin que vous
aussi vous soyez en
communion avec nous.

واما شركتنا نحن فهي مع الأب ومع ابنه يسوع المسيح. ونكتب اليكم هذا لكي يكون فرحكم كاملا وهذا هو الخبر الذي سمعناه منه ونخبركم به ان الله نور وليس فيه ظلمة البتة.

and truly our fellowship is with the Father and with His Son Jesus Christ. 4 And these things we write to you that your joy may be full. 5 This is the message which we have heard from Him and declare to you, that God is light and in Him is no darkness at all.

Et notre communion est communion avec le Père et avec son Fils Jésus Christ. 4 Et nous vous écrivons cela, pour que notre joie soit complète. 5 Et voici le message que nous avons entendu de lui et que nous vous dévoilons: Dieu est lumière, et de ténèbres, il n'y a pas trace en lui.

ان قلنا ان لنا شركة معه وسلكنا في الظلمة نكذب ولسنا نعمل الحق
ولكن ان سلكنا في النور كما هو في النور فلنا شركة بعضنا مع بعض
وادم يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل خطية.

6 If we say that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie and do not practice the truth. 7 But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.

6 Si nous disons: "Nous sommes en communion avec lui", tout en marchant dans les ténèbres, nous mentons et nous ne faisons pas la vérité. 7 Mais si nous marchons dans la lumière comme lui-même est dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus, son Fils, nous purifie de tout péché.

ان قلنا انه ليس لنا خطية نضل انفسنا وليس الحق فينا. ان اعترفنا
بخطايانا فهو امين وعادل حتى يغفر لنا خطايانا ويطهرنا من كل اثم.
ان قلنا اننا لم نخطئ نجعله كاذبا وكلمته ليست فينا

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 9 If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness. 10 If we say that we have not sinned, we make Him a liar, and His word is not in us.

8 Si nous disons: "Nous n'avons pas de péché", nous nous égarons nous-mêmes et la vérité n'est pas en nous. 9 Si nous confessons nos péchés, fidèle et juste comme il est, il nous pardonnera nos péchés et nous purifiera de toute iniquité. 10 Si nous disons: "Nous ne sommes pas pécheurs", nous faisons de lui un menteur, et sa parole n'est pas en nous.

يا اولادي اكتب اليكم هذا لكي لا تخطئوا. وان اخطأ احد فلنا شفيع عند
الأب يسوع المسيح البار وهو كفارة لخطايانا. ليس لخطايانا فقط بل
لخطايا كل العالم ايضا

1 My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. 2 And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

1 Mes petits enfants, je vous écris cela pour que vous ne péchiez pas. Mais si quelqu'un vient à pécher, nous avons un défenseur devant le Père, Jésus Christ, qui est juste; 2 car il est, lui, victime d'expiation pour nos péchés; et pas seulement pour les nôtres, mais encore pour ceux du monde entier.

وبهذا نعرف اننا قد عرفناه ان حفظنا وصاياه. من قال قد عرفته وهو لا يحفظ وصاياه فهو كاذب وليس الحق فيه.

3 Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments. 4 He who says, I know Him," and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him.

3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons: si nous gardons ses commandements. 4 Celui qui dit: "Je le connais", mais ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est pas en lui.

واما من حفظ كلمته فحقا في هذا قد تكملت محبة الله بهذا نعرف اننا فيه. من قال انه ثابت فيه ينبغي انه كما سلك ذاك هكذا يسلك هو ايضا.

5 But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him. 6 He who says he abides in Him ought himself also to walk just as He walked.

5 Mais celui qui garde sa parole, en lui, vraiment, l'amour de Dieu est accompli; à cela nous reconnaissons que nous sommes en lui. 6 Celui qui prétend demeurer en lui, il faut qu'il marche lui-même dans la voie où lui a marché.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (3:1-16)

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة.
وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل. كانوا يضعونه كل يوم عند باب
الهيكل الذي يقال له الجميل

Acts 3:1-16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful,

Actes 3 : 1 - 16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite "La Belle Porte"

ليسأل صدقة من الذين يدخلون الهيكل. فهذا لما رأى بطرس ويوحنا
مزمعين ان يدخلوا الهيكل سأل لياخذ صدقة. فتفرس فيه بطرس مع
يوحنا وقال انظر الينا. فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا.

to ask alms from those
who entered the temple;
3 who, seeing Peter and
John about to go into the
temple, asked for alms. 4
And fixing his eyes on
him, with John, Peter
said, Look at us." 5 So he
gave them his attention,
expecting to receive
something from them.

pour demander l'aumône à
ceux qui pénétraient dans le
temple. 3 Quand il vit Pierre
et Jean qui allaient entrer
dans le temple, il les sollicita
pour obtenir une aumône.
Pierre alors, ainsi que Jean,
le fixa et lui dit: "Regarde-
nous! 5 L'homme les
observait, car il s'attendait à
obtenir d'eux quelque chose.

فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فايها اعطيك باسم
يسوع المسيح الناصري قم وامش. وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي
الحال تشددت رجلاه وكعباه

6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." 7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.

6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche!" 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent; d'un bond il fut debout et marchait;

فوثب ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر
ويسبح الله. وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله. وعرفوه انه
هو الذي كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل

8 So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them-- walking, leaping, and praising God. 9 And all the people saw him walking and praising God. 10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple;

8 il entra avec eux dans le temple, marchant, bondissant et louant Dieu. Et tout le peuple le vit marcher et louer Dieu. 9 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple.

فامتلاًوا دهشة وحيرة مما حدث له وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.
11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé. 11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au portique appelé "Portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا
هذا يمشي.

12 So when Peter saw it,
he responded to the
people: Men of Israel, why
do you marvel at this? Or
why look so intently at us,
as though by our own
power or godliness we had
made this man walk?

12 A cette vue, Pierre
s'adressa au peuple:
"Israélites, pourquoi nous
fixer, nous, comme si
c'était par notre puissance
ou notre piété personnelles
que nous avons fait
marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي اسلمتموه
انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن انتم انكرتم
القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,
Isaac, and Jacob, the God
of our fathers, glorified His
Servant Jesus, whom you
delivered up and denied in
the presence of Pilate,
when he was determined to
let Him go. 14 But you
denied the Holy One and
the Just, and asked for a
murderer to be granted to
you,

13 Le Dieu d'Abraham,
d'Isaac et de Jacob, le
Dieu de nos pères, a
glorifié son Serviteur Jésus
que vous, vous aviez livré
et que vous aviez refusé
en présence de Pilate
décidé, quant à lui, à le
relâcher. 14 Vous avez
réclamé pour vous la grâce
d'un meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le Prince de la vie que vous aviez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. 16 Grâce à la foi au nom de Jésus, ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez; et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé", en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

فم الصديق يلهج بالحكمة ولسانه ينطق بالحق. شريعة الهه في قلبه. لا تتقلقل خطواته. هللوا.

Psalms 37:30-31

30 The mouth of the righteous speaks wisdom, and his tongue talks of justice.

31 The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide.

Alleluia

Psaume 37 : 30,31

30 La bouche du juste répète la sagesse? Et sa langue énonce le droit.

31 La loi de son Dieu est dans son coeur, ses pas ne fléchiront point,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (21 : 15 – 25)

فبعدهما تغدوا قال يسوع لسمعان بطرس يا سمعان بن يونا أتحبني أكثر من هؤلاء. قال له نعم يا رب انت تعلم اني احبك. قال له ارع خرافي.

John 21:15-25

15 So when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?" He said to Him, Yes, Lord; You know that I love You." He said to him, Feed My lambs."

Jean 21 : 15 - 25

15 Après le repas, Jésus dit à Simon Pierre: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci?" Il répondit: "Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime", et Jésus lui dit alors: "Pais mes agneaux."

قال له ايضا ثانية يا سمعان بن يونا أحبني. قال له نعم يا رب انت تعلم
اني احبك. قال له ارع غنمي. قال له ثالثة يا سمعان بن يونا أحبني.
فحزن بطرس لانه قال له ثالثة

16 He said to him again a second time, Simon, son of Jonah, do you love Me?" He said to Him, Yes, Lord; You know that I love You." He said to him, Tend My sheep." 17 He said to him the third time, Simon, son of Jonah, do you love Me?" Peter was grieved because He said to him the third time,

16 Une seconde fois, Jésus lui dit: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?" Il répondit: "Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime." Jésus dit: "Sois le berger de mes brebis. 17 Une troisième fois, il dit: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?" Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait dit une troisième fois: "

أُتَحِبُّنِي فَقَالَ لَهُ يَا رَبِّ أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ. أَنْتَ تَعْرِفُ أَنِّي أَحْبَبْتُكَ. قَالَ لَهُ
يَسُوعُ أَرَعَ غَنَمِي. الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ لَمَّا كُنْتَ أَكْثَرَ حَدَاثَةً كُنْتَ
تَمْنُطِقُ ذَاتَكَ وَتَمْشِي حَيْثُ تَشَاءُ. وَلَكِنْ مَتَى شَخَّتَ فَاذْكُ تَمُدُّ يَدَيْكَ

Do you love Me?" And he said to Him, Lord, You know all things; You know that I love You." Jesus said to him, Feed My sheep. 18 Most assuredly, I say to you, when you were younger, you girded yourself and walked where you wished; but when you are old, you will stretch out your hands,

M'aimes-tu?" et il reprit: "Seigneur, toi qui connais toutes choses, tu sais bien que je t'aime." Et Jésus lui dit: "Pais mes brebis. 18 En vérité, en vérité, je te le dis, quand tu étais jeune, tu nouais ta ceinture et tu allais où tu voulais; lorsque tu seras devenu vieux, tu étendras les mains

وآخر يمنطقك ويحملك حيث لا تشاء. قال هذا مشيراً الى اية ميتة كان
مزمعاً ان يمجده الله بها. ولما قال هذا قال له اتبعني. فالتفت بطرس
ونظر التلميذ الذي كان يسوع يحبه يتبعه وهو ايضا الذي اتكأ على
صدره

and another will gird you
and carry you where you
do not wish." 19 This He
spoke, signifying by what
death he would glorify
God. And when He had
spoken this, He said to
him, Follow Me." 20 Then
Peter, turning around, saw
the disciple whom Jesus
loved following,

et c'est un autre qui te
conduira là où tu ne
voudrais pas. 19 Jésus
parla ainsi pour indiquer de
quelle mort Pierre devait
glorifier Dieu; et après cette
parole, il lui dit: "Suis-moi.
20 Pierre s'étant retourné
vit derrière lui le disciple
que Jésus aimait, celui qui,
au cours du repas,

وقت العشاء وقال يا سيد من هو الذي يسلمك. فلما رأى بطرس هذا قال ليسوع يا رب وهذا ما له. قال له يسوع ان كنت اشاء انه يبقى حتى اجيء فماذا لك. اتبعني انت.

who also had leaned on His breast at the supper, and said, Lord, who is the one who betrays You?" 21 Peter, seeing him, said to Jesus, But Lord, what about this man?" 22 Jesus said to him, If I will that he remain till I come, what is that to you? You follow Me."

s'était penché vers sa poitrine et qui avait dit: "Seigneur, qui est celui qui va te livrer?" 21 Quand il le vit, Pierre dit à Jésus: "Et lui, Seigneur, que lui arrivera-t-il?" Jésus lui répondit: "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi."

فداع هذا القول بين الاخوة ان ذلك التلميذ لا يموت. ولكن لم يقل له يسوع انه لا يموت. بل ان كنت اشاء انه يبقى حتى اجيء فماذا لك هذا هو التلميذ الذي يشهد بهذا وكتب هذا. ونعلم ان شهادته حق.

23 Then this saying went out among the brethren that this disciple would not die. Yet Jesus did not say to him that he would not die, but, If I will that he remain till I come, what is that to you?" 24 This is the disciple who testifies of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.

23 C'est à partir de cette parole qu'on a répété parmi les frères que ce disciple ne mourrait pas. En réalité, Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais bien: "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe. 24 C'est ce disciple qui témoigne de ces choses et qui les a écrites, et nous savons que son témoignage est conforme à la vérité.

واشياء أخر كثيرة صنعها يسوع ان كتبت واحدة واحدة فلست اظن ان العالم نفسه يسع الكتب المكتوبة أمين **(والمجد لله دائماً)**

25 And there are also many other things that Jesus did, which if they were written one by one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written.

(Glory be to God forever.)

25 Jésus a fait encore bien d'autres choses: si on les écrivait une à une, le monde entier ne pourrait, je pense, contenir les livres qu'on écrirait.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second day of The Month of Nasi

اليوم الثاني من شهر نسي

Deuxième jour du mois de Nasi



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (18 : 3 - 4)

ليس أقوالٌ ولا كلامٌ. الذين لا تُسمعُ أصواتهم. في كل الأرض خرجَ
مَنطقهم. وإلى أقطار المسكونةِ بلغت أقوالهم. هَللُويا.

Psalms 19:3-4

3 There is no speech nor language Where their voice is not heard.

4 Their line has gone out through all the earth, And their words to the end of the world.

Alleluia

Psalms 19 : 3 - 4

3 Ce n'est pas un récit; il n'y a pas de mots; leur voix ne s'entend pas;

4 leur harmonie éclate sur toute la terre et leur langage jusqu'au bout du monde,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

ثُمَّ قَامَ مِنَ الْمَجْمَعِ وَدَخَلَ بَيْتَ سَمْعَانَ وَكَانَتْ حَمَاهُ سَمْعَانَ قَدْ أَخَذَتْهَا حُمَّى عَظِيمَةٌ، فَسَأَلُوهُ مِنْ أَجْلِهَا. فَوَقَّفَ فَوْقَهَا وَزَجَرَ الْحُمَّى فَتَرَكَتْهَا!

Luke 4:38-41

38 Now He arose from the synagogue and entered Simon's house. But Simon's wife's mother was sick with a high fever, and they made request of Him concerning her. 39 So He stood over her and rebuked the fever, and it left her.

Luc 4 : 38 - 41

38 Quittant la synagogue, il entra dans la maison de Simon. La belle-mère de Simon était en proie à une forte fièvre, et ils le prièrent de faire quelque chose pour elle. 39 Il se pencha sur elle, il commanda sévèrement à la fièvre, et celle-ci la quitta;

وفي الحال قامت وخدمتهم. ولمّا غربت الشمس، جميع الذين عندهم
مرضى بأمراض مُختلفة قدّموهم إليه، فوضع يده على كل واحد منهم
وشفاهم.

And immediately she
arose and served them.
40 When the sun was
setting, all those who had
any that were sick with
various diseases brought
them to Him; and He laid
His hands on every one of
them and healed them.

et se levant aussitôt, elle se
mit à les servir. 40 Au
coucher du soleil, tous
ceux qui avaient des
malades de toutes sortes
les lui amenèrent; et lui,
imposant les mains à
chacun d'eux, les
guérissait.

وكانت أيضاً شياطين تخرج من كثيرين وهي تصرخ قائلة: " أنت هو المسيح ابن الله! ". فكان ينتهرهم ولم يدعهم يتكلمون، لأنهم عرفوه أنه هو المسيح. (والمجد لله دائماً)

41 And demons also came out of many, crying out and saying, You are the Christ, the Son of God! And He, rebuking them, did not allow them to speak, for they knew that He was the Christ.

(Glory be to God forever.)

41 Des démons aussi sortaient d'un grand nombre en criant: "Tu es le Fils de Dieu!" Alors, leur commandant sévèrement, il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.

(Gloire à Dieu éternellement.)



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (109 : 5 ، 6 ، 8)

حلف الربُّ ولم يندم، أنك أنتَ هو الكاهن إلى الأبد على طقس
ملشيساداق. الربُّ عن يمينك، لذلك يرفع رأساً. هَللُويا.

Psalms 110:4-5, 7

4 The Lord has sworn And
will not relent, You are a
priest forever According to
the order of Melchizedek.

5 The Lord is at Your right
hand.

7 Therefore He shall lift up
the head. Alleluia

Psaume 110 : 4,5

4 Le Seigneur l'a juré, et il
ne s'en repentira pas. Tu
es prêtre pour toujours, à
la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta
droite;

7 Aussi relève-t-il la tête,
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (5 : 18 - 26)

وَإِذَا بَرَجَالٍ قَدْ أَحْضَرُوا إِلَيْهِ رَجُلًا مَفْلُوجًا عَلَى سُرِيرٍ، وَكَانُوا يُحَاوِلُونَ أَنْ يَدْخُلُوهُ وَيَضَعُونَهُ أَمَامَهُ. وَلَمَّا لَمْ يَجِدُوا كَيْفَ يَقْدِمُونَهُ إِلَيْهِ لِسَبَبِ الْجَمْعِ،

Luke 5:18-26

18 Then behold, men brought on a bed a man who was paralyzed, whom they sought to bring in and lay before Him. 19 And when they could not find how they might bring him in, because of the crowd,

Luc 5 : 18-26

18 Survinrent des gens portant sur une civière un homme qui était paralysé; 19 ils cherchaient à le faire entrer et à le placer devant lui; et comme, à cause de la foule,

صعدوا على السَّطْحِ ودلُّوه مع السَّرِيرِ مِنْ عَلَى السَّقْفِ فِي الْوَسْطِ قُدَّامَ
يسوع. فَلَمَّا رَأَى إِيمَانَهُمْ قَالَ لِّلْمَفْلُوجِ: " أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، مَغْفُورَةٌ لَكَ
خَطَايَاكَ ". فَابْتَدَأَ الْكُتْبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ يُفَكِّرُونَ قَائِلِينَ: " مَنْ هُوَ هَذَا الَّذِي
يَتَكَلَّمُ بِهَذِهِ التَّجَادِيفِ؟

they went up on the
housetop and let him
down with his bed through
the tiling into the midst
before Jesus. 20 When
He saw their faith, He said
to him, Man, your sins are
forgiven you. 21 And the
scribes and the Pharisees
began to reason, saying,
Who is this who speaks
blasphemies?

ils ne voyaient pas par où le
faire entrer, ils montèrent sur
le toit et, au travers des
tuiles, ils le firent descendre
avec sa civière en plein
milieu, devant Jésus. 20
Voyant leur foi, il dit: "Tes
péchés te sont pardonnés."
Les scribes et les Pharisiens
se mirent à raisonner: "Quel
est cet homme qui dit des
blasphèmes?"

مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ خَطَايَا إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدَ وَحْدَهُ؟ " فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ،
وَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِكُمْ؟ أَيُّمَا أَيْسَرٌ: أَنْ يُقَالَ
مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ وَامْشِ؟

Who can forgive sins but
God alone? 22 But when
Jesus perceived their
thoughts, He answered
and said to them, Why
are you reasoning in your
hearts? 23 Which is
easier, to say, 'Your sins
are forgiven you,' or to
say, 'Rise up and walk'?

Qui peut pardonner les
péchés, sinon Dieu seul? 22
Mais Jésus, connaissant
leurs raisonnements, leur
rétorqua: "Pourquoi
raisonnez-vous dans vos
cœurs? 23 Qu'y a-t-il de plus
facile, de dire: "Tes péchés te
sont pardonnés" ou bien de
dire: "Lève-toi et marche"?

ولكن لكي تَعَلَّمُوا أَنَّ لِابْنِ الْبَشَرِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا
"، قَالَ لِلْمَفْلُوجِ: " لَكَ أَقُولُ قُمْ وَاحْمِلْ سُرِيرَكَ وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ ".
فَلَوَقْتُ قَامَ أَمَامَهُمْ، وَحَمَلَ مَا كَانَ رَاقِدًا عَلَيْهِ،

24 But that you may know
that the Son of Man has
power on earth to forgive
sins--He said to the man
who was paralyzed, I say
to you, arise, take up your
bed, and go to your house.
25 Immediately he rose up
before them, took up what
he had been lying on,

24 Eh bien, afin que vous
sachiez que le Fils de
l'homme a sur la terre
autorité pour pardonner les
péchés, - il dit au paralysé:
"Je te le dis, lève-toi,
prends ta civière et va dans
ta maison". 25 A l'instant,
celui-ci se leva devant eux,
il prit ce qui lui servait de lit

وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. فَاعْتَرَى الْجَمِيعَ حَيْرَةً وَمَجَّدُوا اللَّهَ،
وَامْتَلَأُوا خَوْفًا قَائِلِينَ: " إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الْيَوْمَ عَجَائِبًا! ". (**والمجد لله دائماً**)

and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God and were filled with fear, saying, We have seen strange things today!.

(Glory be to God forever.)

et il partit pour sa maison en rendant gloire à Dieu.

26 La stupeur les saisit tous et ils rendaient gloire à Dieu; remplis de crainte, ils disaient:" Nous avons vu aujourd'hui des choses extraordinaires.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس (3 : 12 - 4 : 1 - 4)

وَإِذْ لَنَا رَجَاءٌ مِثْلَ هَذَا فَلْنَسْتَعْمَلْ مُجَاهَرَةً كَثِيرَةً. وَلَيْسَ كَمَا كَانَ مُوسَى يَضَعُ بُرْقُعاً عَلَى وَجْهِهِ لِكَيْ لَا يَجْعَلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَادِرِينَ عَلَى نَظَرِ مَجْدِ وَجْهِهِ الزَّائِلِ.

2 Corinthians 3:12-4:4

12 Therefore, since we have such hope, we use great boldness of speech - 13 unlike Moses, who put a veil over his face so that the children of Israel could not look steadily at the end of what was passing away.

2 Corinthiens 3:12 - 4:1-4

12 Forts d'une pareille espérance, nous sommes pleins d'assurance; 13 nous ne faisons pas comme Moïse qui se mettait un voile sur le visage pour éviter que les Israélites ne voient la fin d'un éclat passager.

بَلْ أُغْلِظَتْ أَذْهَانُهُمْ، لِأَنَّهُ لِمَا يَوْمَ ذَلِكَ الْبُرْقُوعُ نَفْسُهُ لَمْ يَزَلْ مَوْجُوداً
غَيْرَ مُنْكَشَفٍ عِنْدَ قِرَاءَةِ الْعَهْدِ الْعَتِيقِ لِأَنَّهُ سَيُبْطَلُ فِي الْمَسِيحِ، لَكِنْ
حَتَّى الْيَوْمِ عِنْدَمَا يَقْرَأُونَ مُوسَى، الْبُرْقُوعُ مَوْضُوعٌ عَلَى قُلُوبِهِمْ.

14 But their minds were blinded. For until this day the same veil remains unlifted in the reading of the Old Testament, because the veil is taken away in Christ. 15 But even to this day, when Moses is read, a veil lies on their heart.

14 Mais leur intelligence s'est obscurcie! Jusqu'à ce jour, lorsqu'on lit l'Ancien Testament, ce même voile demeure. Il n'est pas levé, car c'est en Christ qu'il disparaît. 15 Oui, jusqu'à ce jour, chaque fois qu'ils lisent Moïse, un voile est sur leur cœur.

ولكن عندما يَرْجِعُ إلى الرَّبِّ يُرْفَعُ البُرْقُوعُ. وَأَمَّا الرَّبُّ فَهُوَ الرُّوحُ،
وحيثُ رُوحَ الرَّبِّ هُنَاكَ حُرِّيَّةٌ. وَنَحْنُ جَمِيعاً نَاطِرِينَ مَجْدَ الرَّبِّ بِوَجْهِ
مَكشُوفٍ،

16 Nevertheless when one
turns to the Lord, the veil
is taken away. 17 Now the
Lord is the Spirit; and
where the Spirit of the
Lord is, there is liberty.

16 C'est seulement par la
conversion au Seigneur
que le voile tombe. 17 Car
le Seigneur est l'Esprit, et
là où est l'Esprit du
Seigneur, là est la liberté.

كما في مرآةٍ نتغيَّرُ إلى تلك الصُّورة، تلك الهيئة عينها من مجدٍ إلى مجدٍ، كما من روح الربِّ. لذلك إذ لنا هذه الخدمة - كما أننا قد رُحِمنا - لا نَفشلُ،

18 But we all, with unveiled face, beholding as in a mirror the glory of the Lord, are being transformed into the same image from glory to glory, just as by the Spirit of the Lord. 1 Therefore, since we have this ministry, as we have received mercy, we do not lose heart.

18 Et nous tous qui, le visage dévoilé, reflétons la gloire du Seigneur, nous sommes transfigurés en cette même image, avec une gloire toujours plus grande par le Seigneur, qui est Esprit. 1 Aussi puisque, par miséricorde, nous détenons ce ministère, nous ne perdons pas courage.

بل لنرفض خفايا الخزي، ولا نَسْأُكَ في مَكْر، ولا نَصْنَعُ غُشًّا في كلمة الله، بل بإظهار الحقِّ، نقوِّم أنفسنا لدى ضمير كل إنسان قُدَّام الله.

2 But we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness nor handling the word of God deceitfully, but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

2 Nous avons dit non aux procédés secrets et honteux, nous nous conduisons sans fourberie, et nous ne falsifions pas la parole de Dieu, bien au contraire, c'est en manifestant la vérité que nous cherchons à gagner la confiance de tous les hommes en présence de Dieu.

ولكن إن كان إنجيلنا مكتوماً فإنما هو مكتومٌ في الهالكين، وقد أعمى الله أذهان غير مؤمني هذا الدهر، لئلاً ينظروا نور إنجيل مجد المسيح الذي هو صورة الله.

3 But even if our gospel is veiled, it is veiled to those who are perishing, 4 whose minds the god of this age has blinded, who do not believe, lest the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should shine on them

3 Si cependant notre Évangile demeure voilé, il est voilé pour ceux qui se perdent, pour les incrédules, dont le dieu de ce monde a aveuglé l'intelligence, afin qu'ils ne perçoivent pas l'illumination de l'Évangile de la gloire du Christ, lui qui est l'image de Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الاولى (5 : 1 - 10)

كل مَنْ يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ، وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ الْوَالِدَ يُحِبُّ الْمَوْلُودَ مِنْهُ أَيْضاً. بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنا نُحِبُّ أَوْلَادَ اللَّهِ: إِذَا أَحْبَبْنَا اللَّهَ وَنَصَنَعُ وَصَايَاهُ.

1 John 5:1-10

1 Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves Him who begot also loves him who is begotten of Him. 2 By this we know that we love the children of God, when we love God and keep His commandments.

1 Jean 5 : 1 - 10

1 Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu; et quiconque aime Dieu qui engendre aime aussi celui qui est né de Dieu. 2 A ceci nous reconnaissons que nous aimons les enfants de Dieu, si nous aimons Dieu et mettons en pratique ses commandements.

فَإِنَّ هَذِهِ هِيَ مَحَبَّةُ اللَّهِ: أَنْ نَحْفَظَ وَصَايَاهُ. وَوَصَايَاهُ لَيْسَتْ ثَقِيلَةً، لِأَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ يَغْلِبُ الْعَالَمَ، وَهَذِهِ هِيَ الْغَلَبَةُ الَّتِي تَغْلِبُ الْعَالَمَ: إِيمَانُنَا.

3 For this is the love of God, that we keep His commandments. And His commandments are not burdensome. 4 For whatever is born of God overcomes the world. And this is the victory that has overcome the world--our faith.

3 Car voici ce qu'est l'amour de Dieu: que nous gardions ses commandements. Et ses commandements ne sont pas un fardeau, 4 puisque tout ce qui est né de Dieu est vainqueur du monde. Et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.

مَنْ هُوَ الَّذِي يَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِلَّا الَّذِي يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ؟ هَذَا هُوَ الَّذِي جَاءَ بِمَاءٍ وَدَمٍ وَرُوحِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لَا بِالْمَاءِ فَقَطْ بَلْ بِالْمَاءِ وَالدَّمِّ، وَالرُّوحِ هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ، لِأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ.

5 Who is he who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?
6 This is He who came by water and blood--Jesus Christ; not only by water, but by water and blood. And it is the Spirit who bears witness, because the Spirit is truth.

5 Qui est le vainqueur du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu? 6 C'est lui qui est venu par l'eau et par le sang, Jésus Christ, non avec l'eau seulement, mais avec l'eau et le sang; et c'est l'Esprit qui rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.

فإنَّ الذين يشهدونَ في السَّماءِ هُم ثلاثةٌ: الآبُ، والكلمةُ، والرُّوحُ
القُدسُ. وهؤلاء الثلاثة هُم واحدٌ. والذين يشهدونَ في الأرض هُم
ثلاثةٌ: الرُّوحُ، والماءُ، والدَّم. والثلاثة هُم في الواحد.

7 For there are three that bear witness in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one. 8 And there are three that bear witness on earth: the Spirit, the water, and the blood; and these three agree as one.

7 Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel : le Père, la Parole et l'Esprit-Saint. Et ces trois sont un. 8 C'est qu'ils sont trois à rendre témoignage, l'Esprit, l'eau et le sang, et ces trois convergent dans l'unique témoignage:

إِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ، فَشَهَادَةُ اللَّهِ أَعْظَمُ جَدًّا، لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ
اللَّهِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا عَنْ ابْنِهِ.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is the witness of God which He has testified of His Son.

9 si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; car tel est le témoignage de Dieu: il a rendu témoignage en faveur de son Fils.

مَنْ يُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ فَشَهَادَةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيهِ. وَمَنْ لَا يُصَدِّقَ اللَّهَ، فَقَدْ
جَعَلَهُ كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنَ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا اللَّهُ عَنِ ابْنِهِ.
وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ أَنَّ اللَّهَ أَعْطَانَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ

10 He who believes in the Son of God has the witness in himself; he who does not believe God has made Him a liar, because he has not believed the testimony that God has given of His Son.

10 Qui croit au Fils de Dieu a ce témoignage en lui-même. Qui ne croit pas Dieu fait de lui un menteur, puisqu'il n'a pas foi dans le témoignage que Dieu a rendu en faveur de son Fils.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (14 : 1 - 7)

وَحَدَّثَ فِي إِيقُونِيَّةٍ أَنَّهُمَا دَخَلَا مَعاً إِلَى مَجْمَعِ الْيَهُودِ وَتَكَلَّمَا كَذَلِكَ، حَتَّى آمَنَ جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ.

Acts 14:1-8

1 Now it happened in Iconium that they went together to the synagogue of the Jews, and so spoke that a great multitude both of the Jews and of the Greeks believed.

Actes 14 : 1-7

1 A Iconium il se passa la même chose: Paul et Barnabas se rendirent à la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte que des Juifs et des Grecs en grand nombre devinrent croyants.

ولكنَّ اليهود الذين لم يُؤْمِنُوا هَيَّجُوا وَأَفْسَدُوا نُفُوسَ الْأُمَّمِ عَلَى الْإِخْوَةِ.
فَأَقَامَا زَمَانًا طَوِيلًا يُجَاهِرَانِ بِالرَّبِّ الَّذِي كَانَ يَشْهَدُ لِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ،
وَيُعْطِي أَنْ تُجْرَى آيَاتٌ وَعَجَائِبٌ عَلَى أَيْدِيهِمَا.

2 But the unbelieving
Jews stirred up the
Gentiles and poisoned
their minds against the
brethren. 3 Therefore
they stayed there a long
time, speaking boldly in
the Lord, who was
bearing witness to the
word of His grace,
granting signs and
wonders to be done by
their hands.

2 Mais ceux des Juifs qui ne
s'étaient pas laissé
convaincre suscitèrent dans
l'esprit des païens la
malveillance à l'égard des
frères. 3 Paul et Barnabas
n'en prolongèrent pas moins
leur séjour un certain temps;
leur assurance se fondait sur
le Seigneur qui rendait
témoignage à la parole de sa
grâce en leur donnant
d'opérer de leurs mains des

فَانشَقَّ جُمُورُ الْمَدِينَةِ، فَكَانَ بَعْضُهُمْ مَعَ الْيَهُودِ، وَبَعْضُهُمْ مَعَ
الرَّسُولِينَ. فَهَجَمَ الْأُمَمُ الْيَهُودَ مَعَ رُؤَسَائِهِمْ لِيَبْغُوا عَلَيْهِمَا وَيَرْجُمُوهُمَا،

4 But the multitude of the city was divided: part sided with the Jews, and part with the apostles. 5 And when a violent attempt was made by both the Gentiles and Jews, with their rulers, to abuse and stone them,

4 La population de la ville se divisa: les uns étaient pour les Juifs, les autres pour les apôtres. 5 Païens et Juifs, avec leurs chefs décidèrent de recourir à la violence et de lapider les apôtres; conscients de la situation,

فَلَمَّا شَعَرَ بِهِ، هَرَبَا إِلَى مَدِينَةِ لَيْكَاوْنِيَّةَ: وَلِسْتَرَةَ وَدَرْبَةَ، وَإِلَى الْكُورَةِ
الْمُحِيطَةِ. وَكَانَا هُنَاكَ يُبَشِّرَانِ. وَكَانَ يَجْلِسُ فِي لِسْتَرَةَ رَجُلٌ عَاجِزٌ
الرِّجْلَيْنِ مُقْعَدٌ مِنْ بَطْنِ أُمَّهِ، وَلَمْ يَمْشِ قَطُّ.

6 they became aware of it
and fled to Lystra and
Derbe, cities of Lycaonia,
and to the surrounding
region. 7 And they were
preaching the gospel there.

6 ceux-ci cherchèrent
refuge dans les villes de la
Lycaonie, Lystre, Derbé et
les alentours. 7 Là aussi ils
annonçaient la Bonne
Nouvelle.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (104 : 1 ، 67 : 13)

اعترفوا للربِّ وادعوا بِاسمه، نادوا في الأمم بأعماله. الربُّ يُعطي
كلمةً للمُبشِّرِينَ، بقوةٍ عظيمةٍ.
هللوا.

Psalms 105:1, 68:11

1 Oh, give thanks to the
Lord! Call upon His name;
Make known His deeds
among the peoples!.

11 The Lord gave the word;
Great was the company of
those who proclaimed it:
Alleluia

Psaume 105:1, 68:11

10 Célébrez le Seigneur,
proclamez son nom,
Faites connaître ses
exploits parmi les peuples.

11 Le Seigneur donne un
ordre, et ses messagers
sont une grande armée
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (6 : 12 - 23)

وفي تلك الأيام خرج إلى الجبل ليُصَلِّي. وكان ساهراً في الصَّلوات لله. ولَمَّا كان النَّهار دَعَا تلاميذه، واختار منهم اثني عشر، الذين سَمَّاهُمْ "رُسلًا":

Luke 6:12-23

12 Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

Luc 6 : 12 - 23

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu; 13 puis, le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna le nom d'apôtres:

سمعان الذي يُدعى بطرس وأندراوس أخاه. يعقوب ويوحنا.
فيلبُّس وبرثولماوس. متى وتوما. ويعقوب بن حلفى وسمعان الذي
يُدعى الغيور. ويهوذا الذي ليعقوب، ويهوذا الإسخريوطي الذي صار
مُسلماً.

14 Simon, whom He also
named Peter, and Andrew
his brother; James and John;
Philip and Bartholomew; 15
Matthew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
and Simon called the Zealot;
16 Judas the son of James,
and Judas Iscariot who also
became a traitor.

14 Simon, auquel il
donna le nom de Pierre,
André son frère, Jacques,
Jean, Philippe,
Barthélémy, 15 Matthieu,
Thomas, Jacques fils
d'Alphée, Simon qu'on
appelait le zélote, 16
Judas fils de Jacques et
Judas Iscarioth qui devint
traître.

ونزل معهم ووقف في موضع خلاء، مع جمع من تلاميذه، وجمهور
كثير من الشعب، من جميع اليهودية وأورشليم وساحل صور وصيدا،
الذين جاءوا ليسمعوا منه ويشفيهم من أمراضهم،

17 And He came down
with them and stood on a
level place with a crowd of
His disciples and a great
multitude of people from
all Judea and Jerusalem,
and from the seacoast of
Tyre and Sidon, who
came to hear Him and be
healed of their diseases,

17 Descendant avec eux, il
s'arrêta sur un endroit plat
avec une grande foule de
ses disciples et une grande
multitude du peuple de toute
la Judée, de Jérusalem et
du littoral de Tyr et de Sidon;
ils étaient venus pour
l'entendre et se faire guérir
de leurs maladies;

والمعدَّبُونَ مِنَ الأرواحِ النَّجِسَةِ. كانَ يشفيهم. وكان كل الجمع يطلب أن يلمسه، لأنَّ قوَّةً كانت تخرُج منه وتشفى الجميع. ورفعَ عينيه إلى تلاميذه وقال لهم: " طوباكم أيُّها المساكين بالروح، لأنَّ لَكُمْ ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, For yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم أيُّها الجياع الآن، لأنَّكم تشبعون. طوباكم أيُّها الباكون الآن، لأنَّكم ستضحكون. طوباكم إذا أبغضكم النَّاسُ، وأفرزوكم وعيروكم، وأخرجوا اسمكم كشرِّيرٍ من أجل ابن الإنسان.

21 Blessed are you who hunger now, For you shall be filled. Blessed are you who weep now, For you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, And when they exclude you, And revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا، فهذا أجركم عظيم في السماء. لأن
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالأنبياء. **(والمجد لله دائماً)**

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, For in
like manner their fathers
did to the prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car voici,
votre récompense est grande
dans le ciel; c'est en effet de
la même manière que leurs
pères traitaient les prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third day of The Month of Al Nasi

اليوم الثالث شهر من نسي

Troisième jour du mois de Al Nasi



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 34 : 7 - 8

ملاك الرب حال حول خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما اطيب
الرب. طوبى للرجل المتوكل عليه. هلولويا.

Psalms 34:7-8

7 The angel of the LORD
encamps all around those
who fear Him, and delivers
them.

8 Oh, taste and see that
the LORD is good;
blessed is the man who
trusts in Him.

Alleluia

Psaume 34:7-8

7 L'ange de l'Éternel
campe autour de ceux qui
le craignent, Et il les
délivre.

8 Goûtez et voyez
combien l'Éternel est bon !
Heureux l'homme qui se
réfugie en lui !

Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 16 : 24 - 28

حينئذ قال يسوع لتلاميذه ان اراد احد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه
ويحمل صليبه ويتبعني.

Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

Matthew 16:24-28

24 Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي يجدها.
لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي
الانسان فداء عن نفسه.

25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it. 26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul?

25 Quiconque en effet voudra sauver sa vie la perdra, mais quiconque perdra sa vie à cause de moi la trouvera. 26 Et que servira-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ? Ou que donnera un homme en échange de son âme ?

فان ابن الانسان سوف يأتي في مجد ابية مع ملائكته وحينئذ يجازي كل واحد حسب عمله. الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الانسان آتيا في ملكوته. **(والمجد لله دائماً).**

27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. 28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom. **(Glory be to God forever.)**

27 Car le Fils de l'homme va venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa manière d'agir. 28 En vérité je vous le dis, quelques-uns de ceux qui se tiennent ici ne goûteront point la mort, qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir dans son règne. **(Gloire à Dieu éternellement)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 97:7-8

يخزي كل عابدي تمثال منحوت المفتخرين بالاصنام. اسجدوا له يا
جميع الالهة. سمعت صهيون ففرحت وابتهجت بنات يهوذا من اجل
احكامك يا رب. هلوليا.

Psalms 97:7-8

7 Worship Him, all you
gods.

8 Zion hears and is glad,
and the daughters of
Judah rejoice because of
Your judgments, O LORD
Alleluia

Psaume 97:7-8

7 Tous les dieux se
prosternent devant lui.

8 Sion l'entend et se réjouit,
Les filles de Juda sont dans
l'allégresse, A cause de tes
jugements, ô Éternel !
Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

انظروا لا تحتقروا احد هؤلاء الصغار. لاني اقول لكم ان ملائكتهم في السموات كل حين ينظرون وجه ابي الذي في السموات. لان ابن الانسان قد جاء لكي يخلص ما قد هلك.

Matthew 18:10-20

10 Take heed that you do not despise one of these little ones, for I say to you that in heaven their angels always see the face of My Father who is in heaven. 11 For the Son of Man has come to save that which was lost.

Matthew 18:10-20

10 Gardez-vous de mépriser un seul de ces petits, car je vous dis que leurs anges dans les cieux voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux. 11 Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu.

ماذا تظنون. ان كان لانسان مئة خروف وضل واحد منها أفلا يترك التسعة والتسعين على الجبال ويذهب يطلب الضال. وان اتفق ان يجده فالحق اقول لكم انه يفرح به اكثر من التسعة والتسعين التي لم تضل.

12 What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go to the mountains to seek the one that is straying? 13 And if he should find it, assuredly, I say to you, he rejoices more over that sheep than over the ninety-nine that did not go

12 Qu'en pensez-vous ? Si un homme a cent brebis, et que l'une d'elles s'égare ne laisse-t-il pas les 99 autres sur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'est égarée ? 13 Et, s'il parvient à la retrouver, en vérité je vous le dis, il s'en réjouit plus que pour les 99 qui ne se sont pas égarées.

هكذا ليست مشيئة امام ابيكم الذي في السموات ان يهلك احد هؤلاء الصغار. وان اخطأ اليك اخوك فاذهب وعاتبه بينك وبينه وحدكما. ان سمع منك فقد ربحت اخاك.

14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish. 15 Moreover if your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he hears you, you have gained your brother.

14 De même, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux qu'il se perde un seul de ces petits. 15 Si ton frère a péché, va et reprends—le seul à seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

وان لم يسمع فخذ معك ايضا واحدا او اثنين لكي تقوم كل كلمة على فم شاهدين او ثلاثة. وان لم يسمع منهم فقل للكنيسة. وان لم يسمع من الكنيسة فليكن عندك كالوثني والعشار.

16 But if he will not hear, take with you one or two more, that "by the mouth of two or three witnesses every word may be established.' 17 And if he refuses to hear them, tell it to the church. But if he refuses even to hear the church, let him be to you like a heathen and a tax collector.

16 Mais, s'il ne t'écoute pas, prends avec toi une ou deux (personnes), afin que toute l'affaire se règle sur la parole de deux ou trois témoins. 17 S'il refuse de les écouter, dis-le à l'Église ; et s'il refuse aussi d'écouter l'Église, qu'il soit pour toi comme un païen et un péager.

الحق اقول لكم كل ما تربطونه على الارض يكون مربوطا في السماء. وكل ما تحلّونه على الارض يكون محلولاً في السماء.

18 Assuredly, I say to you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

18 En vérité je vous le dis, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.

واقول لكم ايضا ان اتفق اثنان منكم على الارض في اي شيء يطلبانه فانه يكون لهما من قبل ابي الذي في السموات. لانه حيثما اجتمع اثنان او ثلاثة باسمي فهناك اكون في وسطهم. **(والمجد لله دائماً)**

19 Again I say to you that if two of you agree on earth concerning anything that they ask, it will be done for them by My Father in heaven. 20 For where two or three are gathered together in My name, I am there in the midst of them.

(Glory be to God forever.)

19 En vérité je vous dis encore que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre pour demander quoi que ce soit, cela leur sera donné par mon Père qui est dans les cieux. 20 Car là où deux ou trois sont rassemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول الأولى إلى أهل عبرانيين 2:5-18

فانه لملائكة لم يخضع العالم العتيد الذي نتكلم عنه. لكن شهد واحد في موضع قائلا ما هو الانسان حتى تذكره او ابن الانسان حتى تفتقده.

Hebrews 2:5-18

5 For He has not put the world to come, of which we speak, in subjection to angels. 6 But one testified in a certain place, saying: What is man that You are mindful of him, or the son of man that You take care of him?

Hebrews 2:5-18

5 En effet, ce n'est pas à des anges que Dieu a soumis le monde à venir dont nous parlons. 6 Mais quelqu'un a rendu quelque part ce témoignage : Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui, Le fils de l'homme, pour que tu prennes soin de lui ?

وضعته قليلا عن الملائكة. بمجد وكرامة كلته واقمته على اعمال
يديك. اخضعت كل شيء تحت قدميه. لانه اذ اخضع الكل له لم يترك شيئا
غير خاضع له.

7 You have made him a little lower than the angels; you have crowned him with glory and honor, and set him over the works of Your hands. 8 You have put all things in subjection under his feet." For in that He put all in subjection under him, He left nothing that is not put under him.

7 Tu l'as fait pour un peu de temps inférieur aux anges, Tu l'as couronné de gloire et d'honneur, Tu l'as établi sur les oeuvres de tes mains ;8 Tu as mis toutes choses sous ses pieds. En lui soumettant ainsi toutes choses, Dieu n'a rien laissé qui reste insoumis.

على اننا الآن لسنا نرى الكل بعد مخضعا له. ولكن الذي وضع قليلا
عن الملائكة يسوع نراه مكللا بالمجد والكرامة من اجل ألم الموت لكي
يذوق بنعمة الله الموت لاجل كل واحد.

But now we do not yet
see all things put under
him. 9 But we see
Jesus, who was made
a little lower than the
angels, for the suffering
of death crowned with
glory and honor, that
He, by the grace of
God, might taste death
for everyone.

Cependant, nous ne voyons
pas encore maintenant que
toutes choses lui soient
soumises. 9 Mais celui qui a
été fait pour un peu de temps
inférieur aux anges, Jésus,
nous le contemplons,
couronné de gloire et
d'honneur, à cause de la mort
qu'il a soufferte ; ainsi, par la
grâce de Dieu, il a goûté la
mort pour tous.

لانه لاق بذاك الذي من اجله الكل وبه الكل وهو آت بابناء كثيرين الى
المجد ان يكمل رئيس خلاصهم بالآلام.

10 For it was fitting for
Him, for whom are all
things and by whom are all
things, in bringing many
sons to glory, to make the
captain of their salvation
perfect through sufferings.

10 Il convenait en effet à
Celui par qui et pour qui
tout existe, et qui a conduit
beaucoup de fils à la gloire,
d'élever à la perfection, par
la souffrance, l'auteur de
leur salut.

لان المقدس والمقدسين جميعهم من واحد فلهذا السبب لا يستحي ان يدعوهم اخوة. قائلا اخبر باسمك اخوتي وفي وسط الكنيسة اسبحك. وايضا انا اكون متوكلا عليه.

11 For both He who sanctifies and those who are being sanctified are all of one, for which reason He is not ashamed to call them brethren, 12 saying: I will declare Your name to My brethren; in the midst of the assembly I will sing praise to You." 13 And again: I will put My trust in Him."

11 Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous issus d'un seul. C'est la raison pour laquelle il n'a pas honte de les appeler frères, 12 lorsqu'il dit : J'annoncerai ton nom à mes frères, Je te louerai au milieu de l'assemblée. 13 Et encore : Je placerai ma confiance en lui.

وايضا ها انا والاولاد الذين اعطانيهم الله. فاذا قد تشارك الاولاد في اللحم والدم اشترك هو ايضا كذلك فيهما لكي يبيد بالموت ذاك الذي له سلطان الموت اي ابليس.

And again: Here am I and the children whom God has given Me."14

Inasmuch then as the children have partaken of flesh and blood, He Himself likewise shared in the same, that through death He might destroy him who had the power of death, that is, the devil,

Et encore : Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.14 Ainsi donc, puisque les enfants participent au sang et à la chair, lui aussi, d'une manière semblable y a participé, afin d'écraser par sa mort celui qui détenait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire le diable,

ويعتق اولئك الذين خوفا من الموت كانوا جميعا كل حياتهم
تحت العبودية. لانه حقا ليس يمسك الملائكة بل يمسك نسل
ابراهيم.

15 and release those
who through fear of
death were all their
lifetime subject to
bondage. 16 For indeed
He does not give aid to
angels, but He does give
aid to the seed of
Abraham.

15 et de délivrer tous ceux
qui, par crainte de la mort,
étaient toute leur vie retenus
dans l'esclavage. 16 Car ce
n'est pas à des anges,
assurément, qu'il vient en
aide, mais c'est à la
descendance d'Abraham
qu'il vient en aide.

من ثم كان ينبغي ان يشبه اخوته في كل شيء لكي يكون رحيمًا ورئيس
كهنة امينا في ما لله حتى يكفر خطايا الشعب. لانه في ما هو قد تألم
مجربا يقدر ان يعين المجربين

17 Therefore, in all things
He had to be made like His
brethren, that He might be
a merciful and faithful High
Priest in things pertaining
to God, to make
propitiation for the sins of
the people. 18 For in that
He Himself has suffered,
being tempted, He is able
to aid those who are
tempted.

17 Aussi devait-il devenir,
en tout, semblable à ses
frères, afin d'être un
souverain sacrificateur
miséricordieux et fidèle
dans le service de Dieu,
pour faire l'expiation des
péchés du peuple. 18 Car
du fait qu'il a souffert lui-
même quand il fut tenté, il
peut secourir ceux qui sont
tentés.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى (1 : 3 – 12)

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات.

1 PETER 1:3-12

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,

1 PETER 1:3-12

3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus—Christ qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés, par la résurrection de Jésus—Christ d’entre les morts, pour une espérance vivante,

لميراث لا يفنى ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم
انتم الذين بقوة الله محروسون بايمان لخلص مستعد ان يعلن في الزمان
الآخِر.

4 to an inheritance
incorruptible and undefiled
and that does not fade
away, reserved in heaven
for you, 5 who are kept by
the power of God through
faith for salvation ready to
be revealed in the last
time.

4 pour un héritage qui ne
peut ni se corrompre, ni se
souiller, ni se flétrir et qui
vous est réservé dans les
cieux, 5 à vous qui êtes
gardés en la puissance de
Dieu, par la foi, pour le
salut prêt à être révélé
dans les derniers temps.

الذي به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب
متنوعة.

6 In this you greatly
rejoice, though now for a
little while, if need be,
you have been grieved
by various trials,

6 Vous en tressaillez
d'allégresse, quoique vous
soyez maintenant, pour un
peu de temps, puisqu'il le
faut, affligés par diverses
épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي ائمن من الذهب الفاني مع انه يمتحن بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح. ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به

7 that the genuineness of your faith, being much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ, 8 whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing,

7 afin que votre foi éprouvée bien plus précieuse que l'or périssable, cependant éprouvé par le feu se trouve être un sujet de louange, de gloire et d'honneur, lors de la révélation de Jésus-Christ. 8 Vous l'aimez sans l'avoir vu. Sans le voir encore, vous croyez en lui

فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد. نائلين غاية ايمانكم خلاص
النفوس. الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء. الذين تنبأوا عن النعمة
التي لاجلكم.

you rejoice with joy
inexpressible and full of
glory, 9 receiving the end
of your faith-- the
salvation of your souls.
10 Of this salvation the
prophets have inquired
and searched carefully,
who prophesied of the
grace that would come to
you,

et vous tressaillez d'une
allégresse indicible et
glorieuse, 9 en remportant
pour prix de votre foi le salut
de vos âmes. 10 Les
prophètes, qui ont
prophétisé au sujet de la
grâce qui vous était destinée
ont fait de ce salut l'objet de
leurs recherches et de leurs
investigations.

باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

11 searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

11 Ils se sont appliqués à découvrir à quelle époque et à quelles circonstances se rapportaient les indications de l'Esprit de Christ qui était en eux et qui, d'avance, attestait les souffrances de Christ et la gloire qui s'ensuivrait.

الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور التي
أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس المرسل
من السماء التي تشتهي الملائكة ان تطلع عليها.

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven-- things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux— mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient ministres de ces choses. Maintenant, elles vous ont été annoncées par ceux qui vous ont prêché l'Évangile par le Saint—Esprit envoyé du ciel, et les anges désirent y plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 10:21-33

فنزل بطرس الى الرجال الذين أرسلوا اليه من قبل كرنيليوس وقال ها انا الذي تطلبونه. ما هو السبب الذي حضرتم لاجله.

Acts 10:21-33

21 Then Peter went down to the men who had been sent to him from Cornelius, and said, Yes, I am he whom you seek. For what reason have you come?"

Actes 10:21-33

21 Pierre descendit donc et dit aux hommes : Me voici ; c'est moi que vous cherchez ; quel est le motif pour lequel vous êtes ici ?

فقالوا ان كرنيليوس قائد مئة رجلا بارا وخائف الله ومشهودا له من كل امة اليهود أوحى اليه بملاك مقدس ان يستدعيك الى بيته ويسمع منك كلاما.

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, one who fears God and has a good reputation among all the nation of the Jews, was divinely instructed by a holy angel to summon you to his house, and to hear words from you."

22 Ils répondirent : le centenier Corneille, homme juste et craignant Dieu, et de qui toute la nation des Juifs rend un bon témoignage, a été (divinement) averti par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre tes paroles.

23 فدعاهم الى داخل واطافهم. ثم في الغد خرج بطرس معهم واناس
من الاخوة الذين من يافا رافقوه. وفي الغد دخلوا قيصرية. واما
كرنيالوس فكان ينتظرهم وقد دعا انسبائه واصدقائه الاقربين.

23 Then he invited them in
and lodged them. On the
next day Peter went away
with them, and some
brethren from Joppa
accompanied him. 24 And
the following day they
entered Caesarea. Now
Cornelius was waiting for
them, and had called
together his relatives and
close friends.

23 Alors Pierre les fit
entrer et les logea. Le
lendemain, il se leva et
partit avec eux.
Quelques—uns des frères
de Jaffa
accompagnèrent. 24 Il
arriva le jour suivant à
Césarée. Corneille les
attendait et avait appelé
chez lui ses parents et
ses amis intimes.

ولما دخل بطرس استقبله كرنيليوس وسجد واقعا على قدميه. فاقامه
بطرس قائلا قم انا ايضا انسان. ثم دخل وهو يتكلم معه ووجد كثيرين
مجتمعين.

25 As Peter was coming in, Cornelius met him and fell down at his feet and worshiped him. 26 But Peter lifted him up, saying, Stand up; I myself am also a man." 27 And as he talked with him, he went in and found many who had come together.

25 Lorsque Pierre entra, Corneille, qui était allé à sa rencontre, tomba à ses pieds et se prosterna. 26 Mais Pierre le releva et dit : Lève-toi ; moi aussi, je suis un homme. 27 Et tout en conversant avec lui, il entra et trouva beaucoup de personnes réunies.

فقال لهم انتم تعلمون كيف هو محرم على رجل يهودي ان يلتصق باحد اجنبي او يأتي اليه. واما انا فقد اراني الله ان لا اقول عن انسان ما انه نجس او نجس.

28 Then he said to them, You know how unlawful it is for a Jewish man to keep company with or go to one of another nation. But God has shown me that I should not call any man common or unclean.

28 Il leur dit : Vous savez qu'il est interdit à un Juif de se lier avec un étranger ou d'entrer chez lui ; mais Dieu m'a montré qu'il ne fallait dire d'aucun homme qu'il est souillé ou impur.

فلذلك جئت من دون مناقضة اذ استدعيتموني. فاستخبركم لاي سبب
استدعيتموني. فقال كرنيليوس منذ اربعة ايام الى هذه الساعة كنت
صائما.

29 Therefore I came
without objection as soon
as I was sent for. I ask,
then, for what reason
have you sent for me?"30
So Cornelius said, Four
days ago I was fasting
until this hour; and at the
ninth hour I prayed in my
house,

29 C'est pourquoi quand
vous m'avez envoyé
chercher, je suis venu sans
faire d'objections ; je vous
demande donc pour quelle
raison vous m'avez fait
venir.30 Corneille dit : Il y a
maintenant quatre jours, je
piais dans ma maison à la
neuvième heure ;

وفي الساعة التاسعة كنت أصلي في بيتي وإذا رجل قد وقف أمامي
بلباس لامع. وقال يا كرنيليوس سمعت صلاتك وذكرت صدقاتك أمام
الله.

and behold, a man stood
before me in bright
clothing, 31 and said,
"Cornelius, your prayer has
been heard, and your alms
are remembered in the
sight of God.

et voici qu'un homme en
vêtement éclatant se
présenta devant moi et
dit : 31 Corneille, ta prière
a été exaucée, et Dieu
s'est souvenu de tes
aumônes.

فارسل الى يافا واستدعي سمعان الملقب بطرس. انه نازل في بيت سمعان رجل دباغ عند البحر. فهو متى جاء يكلمك.

32 "Send therefore to Joppa and call Simon here, whose surname is Peter. He is lodging in the house of Simon, a tanner, by the sea. When he comes, he will speak to you."

32 Envoie donc appeler, à Jaffa, Simon surnommé Pierre ; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, au bord de la mer.

فارسلت اليك حالا. وانت فعلت حسنا اذ جئت. والآن نحن جميعا
حاضرون امام الله لنسمع جميع ما امرك به الله

33 So I sent to you
immediately, and you have
done well to come. Now
therefore, we are all
present before God, to
hear all the things
commanded you by God.

33 Aussitôt je t'ai envoyé
chercher, et toi, tu as bien
fait de venir. Maintenant
donc nous sommes tous ici
devant Dieu, pour
entendre tout ce qui t'a été
ordonné par le Seigneur..

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 138:1-2

احمدك من كل قلبي. قدام الالهة ارنم لك. اسجد في هيكل قدسك واحمد اسمك على رحمتك وحقك لانك قد عظمت كلمتك على كل اسمك. هللويا.

Psalms 138:1-2

1 I will praise You with my whole heart; before the gods I will sing praises to You.

2 I will worship toward Your holy temple.

Alleluia

Psaume 138:1-2

1 Je te célèbre de tout mon coeur, Je psalmodie en la présence de Dieu.

2 Je me prosterne dans ton saint temple

Alleluia

متى (25 : 31 – 46)

ومتى جاء ابن الانسان في مجده وجميع الملائكة القديسين معه فحينئذ يجلس على كرسي مجده. ويجتمع امامه جميع الشعوب فيميز بعضهم من بعض

Matthew 25:31-46

31 When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory. 32 All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another,

Mattieu 25:31 - 46

31 Quand le Fils de l'homme viendra sans sa gloire, accompagné de tous les anges, alors il siégera sur son trône de gloire. Devant lui seront rassemblées toutes les nations, et il séparera les hommes les uns des autres,

كما يميّز الراعي الخراف من الجداء. فيقيم الخراف عن يمينه والجداء عن اليسار. ثم يقول الملك للذين عن يمينه تعالوا يا مباركى ابي رثوا الملكوت المعد لكم منذ تأسيس العالم.

as a shepherd divides his sheep from the goats. 33 And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left. 34 Then the King will say to those on His right hand, "Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

comme le berger sépare les brebis des chèvres. 33 Il placera les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche. 34 Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: "Venez, les bénis de mon Père, recevez en partage le Royaume qui a été préparé pour vous depuis la fondation du monde.

لاني جعت فاطعمتموني. عطشت فسقيتموني. كنت غريبا فأويتموني.
عريانا فكسيتموني. مريضا فزرتموني. محبوسا فأتيتم اليّ.

35 for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in; 36 I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.'

35 Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire; j'étais un étranger et vous m'avez recueilli; 36 nu, et vous m'avez vêtu; malade, et vous m'avez visité; en prison, et vous êtes venus à moi."

فيجيبه الابرار حينئذ قائلين. يا رب متى رأيناك جائعا فاطعمناك. او عطشانا فسقيناك. ومتى رأيناك غريبا فأويناك. او عريانا فكسوناك. ومتى رأيناك مريضا او محبوسا فأتينا اليك.

37 Then the righteous will answer Him, saying, "Lord, when did we see You hungry and feed You, or thirsty and give You drink? 38 When did we see You a stranger and take You in, or naked and clothe You? 39 Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?"

37 Alors les justes lui répondront: "Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé et de te nourrir, assoiffé et de te donner à boire? 38 Quand nous est-il arrivé de te voir étranger et de te recueillir, nu et de te vêtir? 39 Quand nous est-il arrivé de te voir malade ou en prison, et de venir à toi?"

فيجيب الملك ويقول لهم الحق اقول لكم بما انكم فعلتموه باحد اخوتي هؤلاء الاصاغر فبي فعلتم ثم يقول ايضا للذين عن اليسار اذهبوا عني يا ملاعين الى النار الابدية المعدة لابليس وملائكته.

40 And the King will answer and say to them, "Assuredly, I say to you, inasmuch as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me." 41 Then He will also say to those on the left hand, "Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels:

40 Et le roi leur répondra: "En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits, qui sont mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait." 41 Alors il dira à ceux qui seront à sa gauche: "Allez-vous-en loin de moi, maudits, au feu éternel, qui a été préparé pour le diable et pour ses anges.

لاني جعت فلم تطعموني. عطشت فلم تسقوني. كنت غريبا فلم
تأوونني. عريانا فلم تكسونني. مريضا ومحبوسا فلم تزوروني.

42 for I was hungry and
you gave Me no food; I
was thirsty and you
gave Me no drink; 43 I
was a stranger and you
did not take Me in,
naked and you did not
clothe Me, sick and in
prison and you did not
visit Me.'

42 Car j'ai eu faim et vous ne
m'avez pas donné à manger;
j'ai eu soif et vous ne m'avez
pas donné à boire; 43 j'étais
un étranger et vous ne
m'avez pas recueilli; nu, et
vous ne m'avez pas vêtu;
malade et en prison, et vous
ne m'avez pas visité."

حينئذ يجيبونه هم ايضا قائلين يا رب متى رأيناك جائعا او عطشانا او غريبا او عريانا او مريضا او محبوسا ولم نخدمك.

44 Then they also will answer Him, saying, "Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?"

44 Alors eux aussi répondront: "Seigneur, quand nous est-il arrivé de te voir affamé ou assoiffé, étranger ou nu, malade ou en prison, sans venir t'assister?"

فيجيبهم قائلاً الحق اقول لكم بما انكم لم تفعلوه باحد هؤلاء الاصاغر
فبي لم تفعلوا. فيمضي هؤلاء الى عذاب ابدى والابرار الى حياة ابدية
(والمجد لله دائماً)

45 Then He will answer them, saying, "Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do it to one of the least of these, you did not do it to Me." 46 And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.

(Glory be to God forever.)

45 Alors il leur répondra: "En vérité, je vous le déclare, chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, à moi non plus vous ne l'avez pas fait." Et ils s'en iront, ceux-ci au châtement éternel, et les justes à la vie éternelle.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth day of The Month of Nasi

اليوم الرابع من شهر نسي

Quatrième jour du moi de Nasi



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 35,4 : 68

عجيبٌ هو الله في قَدِّيسِيهِ. إلهُ إسرائيلَ هو يُعطي قوَةً وعِزّاً لشعبِهِ.
والصِّدِّيقون يَفرحون ويتَهَلَّلون أمامَ الله، ويتَنَعَّمون بالسُّرورِ. هَللُويا.

Psalms 68:35, 3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

Psalms 68 : 35,4

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Les justes se réjouissent ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia

متى (24 : 42 - 47)

اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming. 43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

Mathieu 24 :42-47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا ترى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّدُهُ على عبيده لِيُعطيَهُم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir.

45 Quel est donc le serviteur fidèle et prudent, que son maître a établi sur ses gens, pour leur donner la nourriture au temps convenable ?

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيِّدُهُ يجده يفعل هكذا. الحقُّ أقول لكم:
إنه يُقيمه على جميع أمواله. (**والمجد لله دائماً**)

46 Blessed is that servant whom his master, when he comes, will find so doing. 47 Assuredly, I say to you that he will make him ruler over all his goods.

(Glory be to God forever.)

46 Heureux ce serviteur, que son maître, à son arrivée, trouvera occupé de la sorte ! 47 En vérité, je vous le dis, il l'établira sur tout ce qu'il possède.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (96 : 11)

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصِّدِّيقِينَ، وَفَرَحٌ لِّلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. افرحوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ
بِالرَّبِّ، وَاعْتَرَفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. هَللُويَا.

Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the
righteous, And gladness for
the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you
righteous, And give thanks
at the remembrance of His
holy name.

Alleluia

Psaume 97 : 11

11 Pour le juste une
lumière est semée; et
c'est une joie pour les
coeurs droits. Justes,
12 réjouissez-vous à
cause du Seigneur,
Célébrez-le en évoquant
sa sainteté,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

مرقس (13 : 33 - 37)

انظروا ! وإسهرُوا وصلُّوا، لأنَّكم لا تعرفون متى يكون الوقت. كأنَّما إنسانٌ سافر وترك بيته، وأعطى عبَّيدَه السُّلطان، ولكلِّ واحدٍ عملَهُ، وأوصى البوَّاب أن يسهر.

Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

Marc 13:33-37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. 34 C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.

إِسْهَرُوا إِذَا فَنَاءَكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نَصْفَ اللَّيْلِ، أَمْ صِيَاحِ الدِّيَكِ، أَمْ صَبَاحاً. لَنْلَا يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَاماً! وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. (**وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً**)

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning-- 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!.

(Glory be to God forever.)

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis, je le dis à tous: veillez. (**Gloire à Dieu**

éternellemer

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (3 : 9 - 23)

فإننا نحن شركاء عاملان لله، وأنتم فلاحه الله، بناء الله حسب
نعمة الله المُعطاة لي كبنّاءٍ حكيم ماهر قد وضعت أساساً، وآخر يبني
عليه. ولكن فليُنظر كل واحدٍ كيف يبني عليه.

1 Corinthians 3:9-23

9 For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building. 10 According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it.

1 Corintheta 3:9-23

9 Car nous travaillons ensemble à l'oeuvre de Dieu, et vous êtes le champ de Dieu, la construction de Dieu. 10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit.

فإنه لا يستطيع أحد أن يضع أساساً آخر غير الذي وُضِعَ، الذي هو
يسوع المسيح. وإن كان واحداً يبني على هذا الأساس: ذهباً فضةً
حجارةً كريمةً حطباً عُشباً قشاً،

11 For no other
foundation can anyone
lay than that which is laid,
which is Jesus Christ. 12
Now if anyone builds on
this foundation with gold,
silver, precious stones,
wood, hay, straw, 13 each
one's work will become
clear;

11 Quant au fondement, nul
ne peut en poser un autre
que celui qui est en place:
Jésus Christ. Que l'on
bâtisse sur ce fondement
avec de l'or, de l'argent, des
pierres précieuses, du bois,
du foin ou de la paille, 13
l'oeuvre de chacun sera
mise en évidence.

فسُيَعْلَنُ عَمَلُ كُلِّ وَاحِدٍ لَأَنَّ الْيَوْمَ سَيُظْهِرُهُ. لِأَنَّهُ بِنَارٍ يُسْتَعْلَنُ، وَسَتَمْتَحَنُ النَّارُ عَمَلُ كُلِّ وَاحِدٍ كَيْفَ مَا هُوَ. فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتًا سَيُنَالُ أَجْرَتَهُ.

for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is. 14 If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward.

Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu éprouvera ce que vaut l'oeuvre de chacun. 14 Celui dont l'oeuvre subsistera recevra un salaire.

وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ فَسِيخْسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَسِيخْلُصُ، وَلَكِنْ بِنَارٍ. أَمَّا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ، وَرُوحُ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟ فَمَنْ يُنَجِّسُ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسَيُفْسِدُهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ.

15 If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. 16 Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you? 17 If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are.

15 Celui dont l'oeuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous? 17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous.

لا يغرّن أحدٌ نفسه. إن كان أحدٌ يظنُّ أنه حكيمٌ بينكم في هذا الدَّهرِ،
فلْيَصِرْ جاهلاً لكي يصير حكيماً! لأن حكمة هذا العالم جهالةٌ عند الله،
لأنه مكتوبٌ: "الآخذ الحكماء بمكرهم".

18 Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise. 19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He catches the wise in their own craftiness;

18 Que personne ne s'abuse: si quelqu'un parmi vous se croit sage à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage; 19 car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu. Il est écrit en effet: Il prend les sages à leur propre ruse, et encore:

وأيضاً: " الربُّ يعلم أفكار الحكماء أنَّها باطلةٌ ". فلا يفتخرنَّ أحدٌ بالنَّاسِ، فإن كل شيءٍ لكم: إن كان بولس، أو أبُلُّوس، أو كيفا (الصفاء)، أو العالم، أو الحياة، أو الموت، أو الأشياء الحاضرة، أو المستقبلية. جميعها هي لكم. وأنتم للمسيح، والمسيح لله.

20 and again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile. 21 Therefore let no one boast in men. For all things are yours: 22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come--all are yours. 23 And you are Christ's, and Christ is God's.

20 Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines. 21 Ainsi, que personne ne fonde son orgueil sur des hommes, car tout est à vous: Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (5 : 1 - 11)

أطلب إلى الشيوخ الذين بينكم، أنا الشيخ شريككم، والشاهد لآلام المسيح، وشريك المجد العتيد أن يُستعلن، ارعوا رعيّة الله التي بينكم وتعاهدوها،

1 Peter 5:1-12

1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed: 2 Shepherd the flock of God which is among you,

1 Pierre. 5 : 1-12

1 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:2 paisez le troupeau de Dieu qui vous est confié,

لا بالقهر بل الاختيار، كمثل الله ولا يبخل بل بنشاط، ولا كمن يتسلط
على المواريت، بل صائرين أمثلة للرعية. ومتى ظهر رئيس الرعاة
تنالون إكليل المجد الذي لا يضمحل.

serving as overseers, not
by compulsion but
willingly, not for dishonest
gain but eagerly; 3 nor as
being lords over those
entrusted to you, but
being examples to the
flock; 4 and when the
Chief Shepherd appears,
you will receive the crown
of glory that does not fade
away.

en veillant sur lui non par
contrainte, mais de bon gré,
selon Dieu; non par cupidité,
mais par dévouement. 3
N'exercez pas un pouvoir
autoritaire sur ceux qui vous
sont échus en partage, mais
devenez les modèles du
troupeau. 4 Et quand
paraîtra le souverain berger,
vous recevrez la couronne
de gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك أنتم أيها الشُّبَّان اخضعوا للشُّيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين
بالتَّواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً
للمتواضعين. فتواضعوا تحت يد الله القويَّة لكي يرفعكم في زمان
الافتقاد،

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble. 6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce. 6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé;

مُلَقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ، لِأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ. كُونُوا مُتَّقِظِينَ وَاسْهَرُوا.
لِأَنَّ إِبْلِيسَ عَدُوَّكُمْ يَجُولُ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَلْتَمِسُ مَنْ يَبْتَلِعُهُ. فَقَاوَمُوهُ،
رَاسِخِينَ فِي الْإِيمَانِ،

7 casting all your care
upon Him, for He cares for
you. 8 Be sober, be
vigilant; because your
adversary the devil walks
about like a roaring lion,
seeking whom he may
devour. 9 Resist him,
steadfast in the faith,

7 déchargez-vous sur lui de
tous vos soucis, car il
prend soin de vous. 8
Soyez sobres, veillez! Votre
adversaire le diable,
comme un lion rugissant,
rôde, cherchant qui
dévorer. 9 Résistez-lui,
fermes dans la foi,

عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على إخوانكم الذين في العالم. وإله كل نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبدي في المسيح يسوع،

knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world. 10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus,

sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même

بعدهما تألّمتم يسيراً، هو يهيئكم، ويتبّبكم، ويمكّنكم. له السُّلطان والمجد إلى الأباد. آمين.

after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you. 11 To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables. 11 A lui la domination pour les siècles! Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (6 - 1 : 19 - 24 : 18)

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقتدر في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ. وكان وهو حارٌّ بالروح

Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

Actes 18:24 - 19:1-6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'Esprit plein de ferveur,

يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِيَسُوعَ. عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ يُوْحَنَّا فَقَط. وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسَكَلَا وَأَكِيْلَا قَبِلَاهُ إِلَيْهِمَا، وَعَلَّمَاهُ طَرِيقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.

he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John. 26 So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.

il prêchait et enseignait exactement ce qui concernait Jésus, tout en ne connaissant que le baptême de Jean. 26 Il se mit donc à parler en toute assurance dans la synagogue. Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la Voie de Dieu.

وإذ كان يُريد أن ينطلق إلى أchaïe، حضُّوا الإخوة وكتبوا للتلاميذ أن يقبلوه. فلَمَّا جاء هذا نفع المؤمنين كثيراً بالنعمة، لأنه كان يُفحم اليهود باشتداد جهراً، مُبيناً لهم من الكتب أن المسيح هو يسوع.

27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.

27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil. Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, 28 d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus.

فحدث أن كان أبولُّوس في كورنثوس، أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: "هل قبِلْتُم الرُّوح القدس لما آمنتم؟" قالوا له: "ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس".

1 And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe que Paul arriva à Ephèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples 2 et leur demanda: "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants? Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint!"

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا " . فقال بولس:
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التّوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي
بعده، أي بيسوع " .

3 And he said to them,
Into what then were you
baptized? So they said,
Into John's baptism. 4
Then Paul said, John
indeed baptized with a
baptism of repentance,
saying to the people that
they should believe on
Him who would come
after him, that is, on Christ
Jesus.

3 Paul leur demanda: "Quel
baptême alors avez-vous
reçu?" Ils répondirent: "Le
baptême de Jean. 4 Paul
reprit: "Jean donnait un
baptême de conversion et il
demandait au peuple de
croire en celui qui viendrait
après lui, c'est-à-dire en
Jésus." Ils l'écoutèrent et
reçurent le baptême au nom
du Seigneur Jésus.

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this,
they were baptized in the
name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid
hands on them, the Holy
Spirit came upon them,
and they spoke with
tongues and prophesied.

5 Paul leur imposa les mains
et l'Esprit Saint vint sur eux:
ils parlaient en langues et
prophétisaient. 6 Paul leur
imposa les mains, et le
Saint-Esprit vint sur eux ; ils
se mirent à parler en
langues et à prophétiser.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 116:15-16

كريمٌ أمامَ الربِّ موتٌ قدِّيسيه. ياربُّ أنا عبدُكَ، وابنُ أمتِكَ. هللويا.

Psalms 116:15-16

15 Precious in the sight of the Lord Is the death of His saints.

16 O Lord, truly I am Your servant; I am Your servant, the son of Your maidservant.

Alleluia

Psaume 116:15-16

15 Il en coûte au Seigneur de voir mourir ses fidèles.

16 Seigneur, puisque je suis ton serviteur, le fils de ta servante

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (16 : 1 - 12)

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشِيَ به إليه بأنه يُبَدِّرُ أمواله. فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنكَ؟

Luke 16:1-12

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods. 2 So he called him and said to him, `What is this I hear about you?

Luc 16 : 1-12

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens. 2 Il le fit appeler et lui dit: " Qu'est-ce que j'entends dire de toi?

أعطني حساب الوكالة لأنك لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه:
ماذا أفعل؟ سيدي يأخذ مني الوكالة. ولست أستطيع أن أنقب وأستحي
أن أسأل صدقة.

Give an account of your
stewardship, for you can
no longer be steward.' 3
Then the steward said
within himself, 'What
shall I do? For my master
is taking the stewardship
away from me. I cannot
dig; I am ashamed to
beg.

Rends les comptes de ta
gestion, car désormais tu ne
pourras plus gérer mes
affaires. 3 Le gérant se dit
alors en lui-même. "Que
vais-je faire, puisque mon
maître me retire la gérance?
Bêcher? Je n'en ai pas la
force. Mendier? J'en ai
honte.

قد علمتُ ماذا أصنع، حتَّى إذا عُزلتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.
فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسيِّدي؟

4 'I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.' 5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, 'How much do you owe my master?'

4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux. Il fit venir les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître?"

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: مِئَةٌ قَفِيزٍ (بَيْتٌ) زَيْتٍ . فَقَالَ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلًا
وَاطْبُخْ خَمْسِينَ . ثُمَّ قَالَ لِأَخْرَى: وَأَنْتِ كَمْ عَلَيْكِ؟ فَقَالَ مِئَةٌ كَرٍّ قَمْحٍ . فَقَالَ
لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاطْبُخْ ثَمَانِينَ .

6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante. 7 Il dit ensuite à un autre: "Et toi, combien dois-tu?" Celui-ci répondit: "Cent sacs de blé." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu et écris quatre-vingts."

فمدح السيّد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأنّ أبناء هذا الدّهر أحكم من أبناء النّور في جيلهم.

8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light.

8 Et le maître fit l'éloge du gérant trompeur, parce qu'il avait agi avec habileté. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière.

وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بـمال الظُّلم، حتى إذا فَنِيْتُمْ يقبلونكم
في المظالِّ الأبديةِ.

9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon, that when you fail, they may receive you into an everlasting home.

9 Eh bien! moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'Argent trompeur pour qu'une fois celui-ci disparu, ces amis vous accueillent dans les demeures éternelles.

الأمين في القليل يكون أميناً أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم
أيضاً في الكثير. فإن لم تكونوا أمناء في مال الظلم، فمن يأتمنكم على
الحق؟

10 He who is faithful in what is least is faithful also in much; and he who is unjust in what is least is unjust also in much. 11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

10 Celui qui est digne de confiance dans une toute petite affaire est digne de confiance aussi pour une grande; et celui qui est trompeur pour une toute petite affaire est trompeur aussi pour une grande. 11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'Argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable?

وإن لم تكونوا أمناء في ما هو للغير، فمن يُعطيكم ما هو لكم.
(والمجد لله دائماً)

12 And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?

(Glory be to God forever.)

12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous?

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth day of The Month of Nasi
(28th of Hatour)

اليوم الخامس من شهر نسي
(الثامن والعشرون من هاتور)

Cinquième jour du mois de Nasi
(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي مسحته.
الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

Psalms 89:19-21

19 I have exalted one
chosen from the people.

20 I have found My servant
David; with My holy oil I
have anointed him,

21 With whom My hand
shall be established.

Alleluia

Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon
serviteur. Je l'ai sacré
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera
près de lui,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى 42 - 34 : 10

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword.

35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère: on aura pour ennemis les gens de sa

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it. 40 He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.

39 Qui aura sauvé sa vie la perdra et qui perdra sa vie à cause de moi l'assurera. 40 Qui vous accueille m'accueille moi-même, et qui m'accueille, accueille Celui qui m'a envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق
اقول لكم انه لا يضيع اجره (**والمجد لله دائماً**)

42 “And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

(Glory be to God forever.)

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحا. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله . هلوليا .

Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فاير فعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. (**والمجد لله دائماً**)

23 Rejoice in that day
and leap for joy! For
indeed your reward is
great in heaven, for in
like manner their
fathers did to the
prophets.

(Glory be to God forever.)

23 Réjouissez-vous ce jour-là
et bondissez de joie, car voici,
votre récompense est grande
dans le ciel; c'est en effet de
la même manière que leurs
pères traitaient les prophètes.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He
was not made priest
without an oath 21 (for
they have become
priests without an oath,
but He with an oath by
Him who said to Him:
The Lord has sworn and
will not relent, "You are a
priest forever according
to the order of
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela
ne s'est pas réalisé sans
prestation de serment -21 car
s'il n'y a pas eu prestation de
serment pour le sacerdoce
des autres, pour lui il y a eu le
serment prononcé par celui
qui a dit à son intention: Le
Seigneur l'a juré et il ne
reviendra pas sur cela: Tu es
prêtre pour l'éternité -, dans
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو
حي في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also
able to save to the
uttermost those who come
to God through Him, since
He always lives to make
intercession for them. 26
For such a High Priest
was fitting for us, who is
holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est
en mesure de sauver d'une
manière définitive ceux qui,
par lui, s'approchent de
Dieu, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en
leur faveur. 26 Et tel est bien
le grand prêtre qui nous
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main
point of the things we are
saying: We have such a
High Priest, who is
seated at the right hand
of the throne of the
Majesty in the heavens,
2 a Minister of the
sanctuary and of the true
tabernacle which the
Lord erected, and not
man.

1 est arrivé au parfait
accomplissement. Or, point
capital de notre exposé, c'est
bien un tel grand prêtre que
nous avons, lui qui s'est
assis à la droite du trône de
la Majesté dans les cieux, 2
comme ministre du vrai
sanctuaire et de la véritable
tente dressée par le Seigneur
et non par un homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault with them, He says: Behold, the days are coming, says the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah--

8 En fait, c'est bien un reproche qu'il leur adresse: Voici: des jours viennent, dit le Seigneur, où je conclurai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une alliance nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Egypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدده مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall
teach his neighbor, and
none his brother, saying,
"Know the Lord," for all
shall know Me, from the
least of them to the
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura
plus à enseigner son
compatriote ni son frère en
disant: Connais le
Seigneur! car tous me
connaîtront, du plus petit
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما بعد.
فاذ قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (1: 1- 14)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك
بالحق.

3 For I rejoiced greatly
when brethren came
and testified of the
truth that is in you, just
as you walk in the
truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très
grande joie, car des frères
arrivés ici rendent témoignage à
la vérité qui transparaît dans ta
vie: toi, tu marches dans la
lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth. 5 Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers, 6 who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well,

4 Ma plus grande joie, c'est d'apprendre que mes enfants marchent dans la lumière de la vérité. 5 Cher ami, tu agis selon ta foi dans les soins que tu prends pour les frères, et cela pour des étrangers. Ils ont rendu devant l'Eglise témoignage à ta charité. Tu agiras bien en pourvoyant à leur mission d'une manière digne de Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يجب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth for His name's sake, taking nothing from the Gentiles. 8 We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth. 9 I wrote to the church, but Diotrophes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us.

7 Car c'est pour le Nom qu'ils se sont mis en route, sans rien recevoir des païens. 8 Nous donc, nous devons venir en aide à ces hommes, afin de nous montrer coopérateurs de la vérité. 9 J'ai écrit un mot à l'Eglise. Mais Diotrèphès, qui aime à tout régenter, ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Eglise.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.

Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix.

La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing."
37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيللا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Eglises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went
through the cities, they
delivered to them the
decrees to keep, which
were determined by the
apostles and elders at
Jerusalem. 5 So the
churches were
strengthened in the faith,
and increased in number
daily.

4 Dans les villes où ils
passaient, Paul et Silas
transmettaient les décisions
qu'avaient prises les
apôtres et les anciens de
Jérusalem et ils
demandaient de s'y
conformer. 5 Les Églises
devenaient plus fortes dans
la foi et croissaient en
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. حفظوا شهاداته والفريضة التي اعطاهم. هلوليا.

Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت.ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم. فانتم كذلك عندكم الآن حزن.ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئاً. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل
اخبركم عن الأب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu." 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

(Glory be to God forever.)

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde."

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixth day of The Month of Nasi

اليوم السادس من شهر نسي

Sixième jour du mois de Nasi



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 119:95-96

ايبي انتظر الاشرار ليهلكوني. بشهادتك افطن. لكل كمال رأيت
حدا. اما وصيتك فواسعة جدا هلولويا.

Psalms 119:95-96

95 The wicked wait for me to destroy me, but I will consider Your testimonies.

96 I have seen the consummation of all perfection, but Your commandment is exceedingly broad.

Alleluia

Psalms 119:95-96

95 Des infidèles ont espéré me perdre, moi je reste attentif à tes exigences.

96 A toute perfection j'ai vu une limite, mais ton commandement est d'une ampleur infinie,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

وكان يعلم في احد المجامع في السبت. واذا امرأة كان بها روح
ضعف ثماني عشرة سنة وكانت منحنية ولم تقدر ان تنتصب البتة.

Luke 13:10-17

10 Now He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. 11 And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up.

Luc 13 : 10-17

10 Jésus était en train d'enseigner dans une synagogue un jour de sabbat. Il y avait là une femme possédée d'un esprit qui la rendait infirme depuis dix-huit ans; elle était toute courbée et ne pouvait pas se redresser complètement.

فلما رآها يسوع دعاها وقال لها يا امرأة انك محلولة من ضعفك.
ووضع عليها يديه ففي الحال استقامت ومجدت الله.

12 But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, Woman, you are loosed from your infirmity." 13 And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God.

12 En la voyant, Jésus lui adressa la parole et lui dit: "Femme, te voilà libérée de ton infirmité. 13 Il lui imposa les mains: aussitôt elle redevint droite et se mit à rendre gloire à Dieu.

فاجاب رئيس المجمع وهو مغتاض لان يسوع ابرأ في السبت وقال
للمجمع هي ستة ايام ينبغي فيها العمل ففي هذه ائتوا واستشفوا وليس
في يوم السبت.

14 But the ruler of the
synagogue answered with
indignation, because Jesus
had healed on the Sabbath;
and he said to the crowd,
There are six days on which
men ought to work;
therefore come and be
healed on them, and not on
the Sabbath day."

14 Le chef de la
synagogue, indigné de ce
que Jésus ait fait une
guérison le jour du
sabbat, prit la parole et dit
à la foule: "Il y a six jours
pour travailler. C'est donc
ces jours-là qu'il faut venir
pour vous faire guérir, et
pas le jour du sabbat."

فاجابه الرب وقال يا مرائي ألا يحل كل واحد في السبت ثوره او
حماره من المذود ويمضي به ويسقيه. وهذه وهي ابنة ابراهيم

15 The Lord then answered him and said, Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? 16 So ought not this woman, being a daughter of Abraham,

15 Le Seigneur lui répondit: "Esprits pervers, est-ce que le jour du sabbat chacun de vous ne détache pas son âne pour le mener à boire? 16 Et cette femme, fille d'Abraham,

قد ربطها الشيطان ثماني عشرة سنة أما كان ينبغي ان تحل من هذا الرباط في يوم السبت. واذ قال هذا اخجل جميع الذين كانوا يعاندونه وفرح كل الجمع بجميع الاعمال المجيدة الكائنة منه (**والمجد لله دائماً**)

whom Satan has bound-- think of it-- for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?" 17 And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him.

(Glory be to God forever.)

que Satan a liée voici dix-huit ans, n'est-ce pas le jour du sabbat qu'il fallait la détacher de ce lien? 17 A ces paroles, tous ses adversaires étaient couverts de honte, et toute la foule se réjouissait de toutes les merveilles qu'il faisait.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 119:89-90

الى الابد يا رب كلمتك مثبتة في السموات. الى دور فدور
امانتك. اسست الارض فثبتت. هلوليا.

Psalms 119:89-90

89 Forever, O LORD, your word is settled in heaven.

90 Your faithfulness endures to all generations; You established the earth, and it abides.

Alleluia

Psaume 119:89-90

89 Seigneur, ta parole se dresse dans les cieux.

90 Ta fidélité dure d'âge en âge: Tu as fixé la terre, et elle tient selon tes décisions,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (4 : 23 – 30)

فقال لهم. على كل حال تقولون لي هذا المثل ايها الطبيب اشفي نفسك. كم سمعنا انه جرى في كفر ناحوم فافعل ذلك هنا ايضا في وطنك. وقال الحق اقول لكم انه ليس نبي مقبولا في وطنه.

Luke 4:23-30

23 He said to them, You will surely say this proverb to Me, "Physician, heal yourself! Whatever we have heard done in Capernaum, do also here in Your country." 24 Then He said, Assuredly, I say to you, no prophet is accepted in his own country.

Luc 4 : 23-30

23 Alors il leur dit: "Sûrement vous allez me citer ce dicton: 'Médecin, guéris-toi toi-même'. Nous avons appris tout ce qui s'est passé à Capharnaüm, fais-en donc autant ici dans ta patrie. 24 Et il ajouta: "Oui, je vous le déclare, aucun prophète ne trouve accueil dans sa patrie.

وبالحق اقول لكم ان ارامل كثيرة كنّ في اسرائيل في ايام ايليا حين
أغلقت السماء مدة ثلاث سنين وستة اشهر لما كان جوع عظيم في
الارض كلها.

25 But I tell you truly, many
widows were in Israel in
the days of Elijah, when
the heaven was shut up
three years and six
months, and there was a
great famine throughout all
the land;

25 En toute vérité, je vous
le déclare, il y avait
beaucoup de veuves en
Israël aux jours d'Elie,
quand le ciel fut fermé trois
ans et six mois et que
survint une grande famine
sur tout le pays;

ولم يرسل ايليا الى واحدة منها الا الى امرأة ارملة الى صرفة صيدا.
وبرص كثيرون كانوا في اسرائيل في زمان اليشع النبي ولم يطهر
واحد منهم الا نعمان السرياني.

26 but to none of them
was Elijah sent except to
Zarephath, in the region
of Sidon, to a woman who
was a widow. 27 And
many lepers were in
Israel in the time of Elisha
the prophet, and none of
them was cleansed
except Naaman the
Syrian."

26 pourtant ce ne fut à
aucune d'entre elles qu'Elie
fut envoyé, mais bien dans
le pays de Sidon, à une
veuve de Serepta. 27 Il y
avait beaucoup de lépreux
en Israël au temps du
prophète Elisée; pourtant
aucun d'entre eux ne fut
purifié, mais bien Naamân le
Syrien."

فامتلاً غضبا جميع الذين في المجمع حين سمعوا هذا. فقاموا
واخرجوه خارج المدينة وجاءوا به الى حافة الجبل الذي كانت مدينتهم
مبنية عليه حتى يطرحوه الى اسفل.

28 So all those in the
synagogue, when they
heard these things, were
filled with wrath, 29 and
rose up and thrust Him out
of the city; and they led
Him to the brow of the hill
on which their city was
built, that they might throw
Him down over the cliff.

28 Tous furent remplis de
colère, dans la synagogue,
en entendant ces paroles.
29 Ils se levèrent, le
jetèrent hors de la ville et
le menèrent jusqu'à un
escarpement de la colline
sur laquelle était bâtie leur
ville, pour le précipiter en
bas.

اما هو فجاز في وسطهم ومضى (والمجد لله دائماً)

30 Then passing through
the midst of them, He went
His way.

(Glory be to God forever.)

30 Mais lui, passant au
milieu d'eux, alla son
chemin.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل كورنثوس (3 : 8 – 17)

واما الآن فاطرحوا عنكم انتم ايضا الكل الغضب السخط الخبث
التجديف الكلام القبيح من افواهكم. لا تكذبوا بعضكم على بعض اذ
خلعتم الانسان العتيق مع اعماله

Colossians 3:8-17

8 But now you yourselves are to put off all these: anger, wrath, malice, blasphemy, filthy language out of your mouth. 9 Do not lie to one another, since you have put off the old man with his deeds,

Colossiens 3 : 8-17

8 Maintenant donc, vous aussi, débarrassez-vous de tout cela: colère, irritation, méchanceté, injures, grossièreté sortie de vos lèvres. 9 Plus de mensonges entre vous, car vous vous êtes dépouillés du vieil homme, avec ses pratiques,

ولبستم الجديد الذي يتجدد للمعرفة حسب صورة خالقه حيث ليس
يوناني ويهودي ختان وغرلة بربري وسكيثي عبد حر بل المسيح الكل
وفي الكل

10 and have put on the
new man who is renewed
in knowledge according
to the image of Him who
created him, 11 where
there is neither Greek
nor Jew, circumcised nor
uncircumcised,
barbarian, Scythian,
slave nor free, but Christ
is all and in all.

10 et vous avez revêtu
l'homme nouveau, celui qui,
pour accéder à la
connaissance, ne cesse
d'être renouvelé à l'image de
son créateur; 11 là il n'y a
plus Grec et Juif, circoncis et
incirconcis, barbare, Scythe,
esclave, homme libre, mais
Christ: il est tout et en tous.

فالبسوا كمختاري الله القديسين المحبوبين احشاء رافات ولطفا
وتواضعا ووداعة وطول اناة محتملين بعضكم بعضا ومسامحين
بعضكم بعضا ان كان لاحد على احد شكوى. كما غفر لكم المسيح هكذا
انتم ايضا.

12 Therefore, as the elect of God, holy and beloved, put on tender mercies, kindness, humility, meekness, longsuffering; 13 bearing with one another, and forgiving one another, if anyone has a complaint against another; even as Christ forgave you, so you also must do.

12 Puisque vous êtes élus, sanctifiés, aimés par Dieu, revêtez donc des sentiments de compassion, de bienveillance, d'humilité, de douceur, de patience. 13 Supportez-vous les uns les autres, et si l'un a un grief contre l'autre, pardonnez-vous mutuellement; comme le Seigneur vous a pardonnés, faites de même, vous aussi.

وعلى جميع هذه البسوا المحبة التي هي رباط الكمال وليملك في قلوبكم
سلام الله الذي اليه دعيتم في جسد واحد. وكونوا شاكرين

14 But above all these things put on love, which is the bond of perfection.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to which also you were called in one body; and be thankful.

14 Et par-dessus tout, revêtez l'amour: c'est le lien parfait. 15 Que règne en vos coeurs la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés tous en un seul corps. Vivez dans la reconnaissance.

لتسكن فيكم كلمة المسيح بغنى وانتم بكل حكمة معلّمون ومنذرون
بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية بنعمة مترنمين في
قلوبكم للرب

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

16 Que la Parole du Christ habite parmi vous dans toute sa richesse: instruisez-vous et avertissez-vous les uns les autres avec pleine sagesse; chantez à Dieu, dans vos coeurs, votre reconnaissance, par des psaumes, des hymnes et des chants inspirés par l'Esprit.

وكل ما عملتم بقول او فعل فاعملوا الكل باسم الرب يسوع شاكرين الله
والآب به

17 And whatever you do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through Him.

17 Tout ce que vous pouvez dire ou faire, faites-le au nom du Seigneur Jésus, en rendant grâce par lui à Dieu le Père.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يعقوب (5 : 16 – 20)

اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات وصلّوا بعضكم لاجل بعض لكي تشفوا. طلبه البار تقدر كثيرا في فعلها.

James 5:16-20

16 Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.

Jacques 5 : 16-20

16 Confessez-vous donc vos péchés les uns aux autres et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La requête d'un juste agit avec beaucoup de force.

كان ايليا انسانا تحت الآلام مثلنا وصلّى صلاة ان لا تمطر فلم تمطر
على الارض ثلاث سنين وستة اشهر. ثم صلّى ايضا فاعطت السماء
مطرا واخرجت الارض ثمرها

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

17 Elie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plût pas sur la terre pendant trois ans et six mois; 18 puis il pria de nouveau, le ciel donna de la pluie, la terre produisit son fruit.

ايها الاخوة ان ضل احد بينكم عن الحق فردّه احد فليعلم ان من رد
خاطئا عن ضلال طريقه يخلص نفسا من الموت ويستتر كثرة من
الخطايا

19 Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back, 20 let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

19 Mes frères, si l'un de vous s'est égaré loin de la vérité et qu'on le ramène, sachez que celui qui ramène un pêcheur du chemin où il s'égarait lui sauvera la vie et fera disparaître une foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (11 : 12 – 18)

فقال لي الروح ان اذهب معهم غير مرتاب في شيء. وذهب معي ايضا هؤلاء الاخوة الستة. فدخلنا بيت الرجل. فاخبرنا كيف رأى الملاك في بيته قائما وقائلا له ارسل الى يافا رجالا واستدع سمعان الملقب بطرس.

Acts 11:12-18

12 Moreover these six brethren accompanied me, and we entered the man's house. 13 And he told us how he had seen an angel standing in his house, who said to him, "Send men to Joppa, and call for Simon whose surname is Peter,

Actes 11:12-18

12 Les six frères que voici m'ont accompagné. Et nous sommes entrés dans la maison de l'homme en question. 13 Il nous a raconté comment il avait vu l'ange se présenter dans sa maison et lui dire: "Envoie quelqu'un à Joppé pour faire venir Simon qu'on surnomme Pierre.

وهو يكلمك كلاما به تخلص انت وكل بيتك. فلما ابتدأت اتكلم حل الروح القدس عليهم كما علينا ايضا في البداية. فتذكرت كلام الرب

14 "who will tell you words by which you and all your household will be saved.' 15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them, as upon us at the beginning. 16 Then I remembered the word of the Lord,

14 Il exposera devant toi les événements qui apporteront le salut à toi et à toute ta maison. 15 A peine avais-je pris la parole que l'Esprit Saint est tombé sur eux comme il l'avait fait sur nous au commencement. 16 Je me suis souvenu alors de cette déclaration du Seigneur:

كيف قال ان يوحنا عمد بماء واما انتم فستعمدون بالروح القدس. فان كان الله قد اعطاهم الموهبة كما لنا ايضا بالسوية مؤمنين بالرب يسوع المسيح فمن انا. أقادر ان امنع الله.

how He said, "John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.' 17 If therefore God gave them the same gift as He gave us when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God?"

"Jean, disait-il, a donné le baptême d'eau, mais vous, vous allez recevoir le baptême dans l'Esprit Saint. 17 Si Dieu a fait à ces gens le même don gracieux qu'à nous autres pour avoir cru au Seigneur Jésus Christ, étais-je quelqu'un, moi, qui pouvait empêcher Dieu d'agir?"

فلما سمعوا ذلك سكتوا وكانوا يمجدون الله قائلين اذا اعطى الله الامم
ايضا التوبة للحياة

18 When they heard these things they became silent; and they glorified God, saying, Then God has also granted to the Gentiles repentance to life

18 A ces mots les auditeurs retrouvèrent leur calme et ils rendirent gloire à Dieu: "Voilà que Dieu a donné aussi aux nations païennes la conversion qui mène à la Vie.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 119:97-98

كم احببت شريعتك. اليوم كله هي لهجي. وصيتك جعلتني احكم من
اعدائي لانها الى الدهر هي لي. هلوليا.

Psalms 119:97-98

97 Oh, how I love Your law!
It is my meditation all the
day.

98 You, through Your
commandments, make me
wiser than my enemies; for
they are ever with me.

Alleluia

Psaume 119:97-98

97 Combien j'aime ta loi;
tous les jours je la médite.

98 Ton commandement
me rend plus sage que
mes ennemis. Je le fais
mien pour toujours,
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا 33 - 20 : 16

وفي اليوم الثالث كان عرس في قانا الجليل وكانت ام يسوع هناك .
ودعي ايضا يسوع وتلاميذه الى العرس. ولما فرغت الخمر قالت ام
يسوع له ليس لهم خمر.

John 2:1-11

1 On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. 2 Now both Jesus and His disciples were invited to the wedding. 3 And when they ran out of wine, the mother of Jesus said to Him, They have no wine."

Jean 2 : 1-11

1 Or, le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée et la mère de Jésus était là. 2 Jésus lui aussi fut invité à la noce ainsi que ses disciples. 3 Comme le vin manquait, la mère de Jésus lui dit: "Ils n'ont pas de vin

قال لها يسوع ما لي ولك يا امرأة. لم تأت ساعتي بعد. قالت امه للخدام
مهما قال لكم فافعلوه. وكانت ستة اجران من حجارة موضوعة هناك
حسب تطهير اليهود يسع كل واحد مطرين او ثلاثة.

4 Jesus said to her, Woman, what does your concern have to do with Me? My hour has not yet come." 5 His mother said to the servants, Whatever He says to you, do it." 6 Now there were set there six waterpots of stone, according to the manner of purification of the Jews, containing twenty or thirty gallons apiece.

4 . " Mais Jésus lui répondit: "Que me veux-tu, femme? Mon heure n'est pas encore venue. 5 Sa mère dit aux serviteurs: "Quoi qu'il vous dise, faites-le." 6 Il y avait là six jarres de pierre destinées aux purifications des Juifs; elles contenaient chacune de deux à trois mesures.

قال لهم يسوع املأوا الاجران ماء. فملأوها الى فوق. ثم قال لهم استقوا
الآن وقدموا الى رئيس المتكأ. فلما ذاق رئيس المتكأ الماء
المتحول خمرا

7 Jesus said to them, "Fill the waterpots with water." And they filled them up to the brim. 8 And He said to them, "Draw some out now, and take it to the master of the feast." And they took it. 9 When the master of the feast had tasted the water that was made wine,

7 Jésus dit aux serviteurs: "Remplissez d'eau ces jarres"; et ils les emplirent jusqu'au bord. 8 Jésus leur dit: "Maintenant puisez et portez-en au maître du repas. 9 Ils lui en portèrent et il goûta l'eau devenue vin

ولم يكن يعلم من اين هي. لكن الخدام الذين كانوا قد استقوا الماء علموا. دعا رئيس المتكأ العريس وقال له. كل انسان انما يضع الخمر الجيدة اولا ومتى سكروا فحينئذ الدون. اما انت فقد ابقيت الخمر الجيدة الى الآن.

and did not know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the master of the feast called the bridegroom. 10 And he said to him, Every man at the beginning sets out the good wine, and when the guests have well drunk, then the inferior. You have kept the good wine until now!"

- il ne savait pas d'où il venait, à la différence des serviteurs qui avaient puisé l'eau -, aussi il s'adresse au marié 10 et lui dit: "Tout le monde offre d'abord le bon vin et, lorsque les convives sont gris, le moins bon; mais toi tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant!"

هذه بداية الآيات فعلها يسوع في قانا الجليل واظهر مجده فأمن به
تلاميذه
(والمجد لله دائماً)

11 This beginning of signs
Jesus did in Cana of
Galilee, and manifested
His glory; and His disciples
believed in Him.

(Glory be to God forever.)

11 Tel fut, à Cana de
Galilée, le commencement
des signes de Jésus. Il
manifesta sa gloire et ses
disciples crurent en lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين